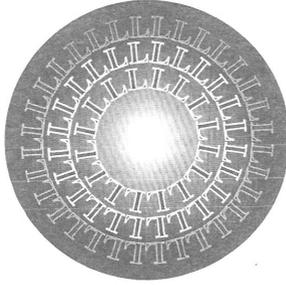


ISSN 0325-3775



# *Boletín de Literatura Comparada*

**Anejo Nº 3**

*“Bibliografía Argentina de Literatura  
Comparada” – Fascículo 3*



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE  
FILOSOFÍA Y LETRAS



Año XLII  
2017

Universidad Nacional de Cuyo  
Facultad de Filosofía y Letras  
Centro de Literatura Comparada  
Mendoza, Argentina

Datos de la revista - Journal's information

## BOLETÍN DE LITERATURA COMPARADA

a. XLII, 2017 Mendoza (Argentina) ISSN 0325-3775



©2017 by Centro de Literatura Comparada – Facultad de Filosofía y Letras

Derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la tapa, puede ser reproducida, almacenada o transmitida de manera alguna ni por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor. Las opiniones expresadas en los artículos son exclusiva responsabilidad de sus autores.

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, displayed, or transmitted in any form or by any means, be it electronic or mechanical, including photocopying and any information storage or retrieval system, without prior written permission from the editor. The opinions expressed in the articles are the sole responsibility of their authors.*

### Centro de Literatura Comparada, CLC Universidad Nacional de Cuyo

Facultad de Filosofía y Letras; Gabinete 305,  
Centro Universitario, Ciudad de Mendoza  
Mendoza (C.P. 5500), Argentina

Teléfono: 0054-261-4135000- int. 2212

e-mail: lilabujaldon@gmail.com; mbbistue@conicet.gov.ar

web: www.ffyl.uncu.edu.ar/clc

### Suscripciones y Canje

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la U. N. de Cuyo.  
Centro Universitario, Ciudad de Mendoza, Mendoza (C.P. 5500), Argentina

Fono/Fax: (261) 4135000, interno 2212, Mendoza, Argentina

e-mail: canje-ffyl@logos.uncu.edu.ar

web: http://ffyl.uncu.edu.ar

Revista

#### Boletín de Literatura Comparada

a. I, n. 1 (1976) Mendoza, Argentina: Universidad Nacional  
de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras. CLC; Centro de  
Literatura Comparada.

a. XLII, 2017

124 pp.

ISSN 0325-3775

Anual

I. Literatura. II. Literatura Comparada. III. Teoría y Crítica Literaria.

## **BOLETÍN DE LITERATURA COMPARADA (BLC)**

### **Presentación**

El *Boletín de Literatura Comparada (BLC)* aparece ininterrumpidamente desde 1976. Está subsidiado por la Secretaría de Ciencia, Técnica y Posgrado de la Universidad Nacional de Cuyo. En una primera etapa estuvo destinado a difundir principalmente las investigaciones de los miembros del Centro de Literatura Comparada (CLC) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. También ha dado lugar en sus páginas a la publicación de actas de congresos de la Asociación Argentina de Literatura Comparada (AALC) y a coloquios de la especialidad. En la actualidad, es una publicación con referato, abierta a la publicación de trabajos comparatistas escritos por especialistas del país y el extranjero. Se encuentra indexado en el Catálogo Latindex, Dialnet y REBIUN, y forma parte del Núcleo Básico de Revistas Científicas Argentinas. Los números XXVI–XXVII (2001–2002) y XXXVI (2011) ofrecen índices generales de la revista. Se obtiene por canje y venta.

### **Presentation**

The *Boletín de Literatura Comparada (Comparative Literature Bulletin)* has been published continuously since 1976, subsidized by the Department of Science, Technology, and Graduate Studies of Universidad Nacional de Cuyo. At the beginning, its main objective was to publish the research conducted by the members of the Comparative Literature Center (CLC) of the College of Humanities of the Universidad Nacional de Cuyo. It has also published congress minutes of the Argentine Association of Comparative Literature (AALC) and colloquies in this field. Currently, it is a peer reviewed journal open to the publication of original research in the field of comparative literature by national and international specialists. It is indexed in the Latindex Catalog, Dialnet, and REBIUN, and it has been incorporated to the Núcleo Básico de Revistas Científicas Argentinas. Issues 26–27 (2001–2002) and 36 (2011) feature general tables of contents for the journal. It can be acquired through exchange and purchase.

### **NORMAS PARA LAS CONTRIBUCIONES AL BLC**

Extensión máxima del artículo: 7000 palabras. Incluir los siguientes elementos en español y en inglés: título; resumen de 250 palabras; cinco palabras clave. En hoja aparte enviar título, autor, institución a la que pertenece y dirección de correo electrónico.

**Aparato crítico:**

**Citas:** cuando no sobrepasan las tres líneas, van en el cuerpo del texto, entre comillas y sin cursiva. Si tienen más de tres líneas, en párrafo aparte con sangría izquierda de 2cm, sin comillas ni cursiva.

**Notas:** numeración corrida, con notas al pie.

**Referencias bibliográficas:** integradas en el texto; ejemplo: (González Fernández, 1998: 125–128). No utilizar notas para estas referencias.

**Bibliografía:** al final del trabajo, en orden alfabético y con sangría francesa; ejemplos:

**Monografías y libros editados**

APELLIDO, Nombre, *Título*. Lugar de edición: Editorial, año.

APELLIDO, Nombre/APELLIDO, Nombre, *Título*. Lugar de edición: Editorial, año.

APELLIDO, Nombre/APELLIDO, Nombre (eds.), *Título*. Lugar de edición: Editorial, año.

APELLIDO, Nombre, *Título*. Trad. Apellido, Nombre. Lugar de edición: Editorial, año.

**Contribuciones en obras colectivas**

APELLIDO, Nombre, "Título". En: APELLIDO, Nombre/APELLIDO, Nombre (eds.), *Título*. Lugar de edición: Editorial, año. pp. xx-xx.

**Artículos en revistas**

APELLIDO, Nombre, "Título". En: *Revista* volumen. número (año): pp. xx-xx.

**Documentos en Internet**

APELLIDO, Nombre, "Título", fecha. < [URL completo] >, fecha en que se visitó la página.

Si la contribución contiene reproducciones de imágenes, el autor debe hacerse responsable de conseguir los permisos de reproducción correspondientes.

Solamente se aceptarán contribuciones originales, no presentadas simultáneamente a otra revista y que no hayan sido publicadas antes en ningún idioma ni tipo de formato. Es un requisito fundamental que las mismas posean un claro enfoque comparatista. La aceptación de artículos para publicación está sujeta a arbitraje de evaluadores internos y externos. El proceso de evaluación es anónimo.

*Las contribuciones pueden ser enviadas para evaluación por correo electrónico, en formato .doc, a cualquiera de las siguientes direcciones: lilabujaldon@gmail.com o centrolitcomp@gmail.com, o en forma impresa (3 copias) a la siguiente dirección postal: Centro de Literatura Comparada, gabinete 305, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, Parque General San Martín, Mendoza, Argentina (C.P. 5505). Los materiales enviados no serán devueltos al autor.*

## **BOLETÍN DE LITERATURA COMPARADA**

a. XLII, 2017 Mendoza (Argentina) ISSN 0325-3775

### **Directora**

Lila Bujaldón de Esteves (CONICET / U. N. de Cuyo, Argentina)

### **Editora Asociada**

Belén Bistué (CONICET / U. N. de Cuyo, Argentina)

### **Consejo Asesor**

Oscar Caeiro (U. N. de Córdoba, Academia Argentina de Letras)  
Assumpta Camps (U. de Barcelona, España)  
Rolando Costa Picazo (U. B. A., Academia Argentina de Letras)  
Shawn Doubiago (U. of San Francisco, Estados Unidos)  
Cristina Elgue de Martini (U. N. de Córdoba, Argentina)  
María Rosa Lojo (CONICET, Argentina)  
Alfredo Luzi (Universidad de Macerata, Italia)  
Jean-Marc Moura (U. de Lille III, Francia)  
Emilia Puceiro de Zuleta (U. N. de Cuyo, Academia Arg. de Letras)  
Christoph Rodiek (U. de Dresde, Alemania)  
Gloria Videla de Rivero (U. N. de Cuyo, Academia Arg. de Letras)

### **Comité Editorial**

Guadalupe Barandica, U. N. de Cuyo  
Mariela Calderón, U. N. de Cuyo  
Graciela Caram, U.N. de Cuyo  
Claudia Garnica de Bertona, U. N. de Cuyo  
Lía Mallol, U.N. de Cuyo  
Paula Simón, CONICET  
Melisa Stocco, CONICET  
Mara Troiano de Echegaray, U. N. de Cuyo  
María Ester Vazquez, U.N. de Cuyo



## Palabras preliminares

Cuando en el año 2013, un grupo de investigadoras del Centro de Literatura Comparada (CLC) de la Universidad Nacional de Cuyo nos propusimos continuar con el proyecto BIALICO, interrumpido tras el fallecimiento de su iniciador, Nicolás J. Dornheim, la decisión involucró el compromiso de continuar con un trabajo que representaba un esfuerzo pionero en Argentina. El proyecto tiene como antecedente la bibliografía de carácter internacional que editara en 1985 el comparatista belga Hugo Dyserinck en la universidad alemana de Aquisgrán y consiste en la confección de bibliografías detalladas y comentadas del trabajo comparatista llevado a cabo desde nuestro país por escritores, profesores, críticos e historiadores de la literatura.

BIALICO surgió como respuesta a la necesidad de un sustento bibliográfico sistemático y exhaustivo para la conformación de un panorama histórico de la Literatura Comparada en Argentina. Esta ha sido una de las preocupaciones fundamentales del equipo de trabajo del CLC desde sus orígenes y continúa siendo un objetivo plenamente vigente, ya que hasta hoy es escaso el rastreo analítico de la historia de la literatura comparada en nuestro ámbito. De allí que dicho emprendimiento continúe teniendo un valor fundamental tanto en el ámbito propio de los estudios comparatistas como en el del panorama general de la crítica literaria en Argentina, pues entre los posibles estudios a realizar a partir de dicho material se encuentra el análisis de las relaciones entre la literatura nacional y comparada, así como la influencia que la perspectiva comparatista ha tenido en la formación de cánones y líneas teóricas y críticas en nuestro país.

La primera etapa del proyecto contó con la participación de un grupo de jóvenes investigadores que N. J. Dornheim había congregado en torno al CLC: Verónica Alcalde, Claudia Bidot, Pablo Colombi, Antonio Gómez, Lorena Ivars, Ana Carolina Martinelli, Andrea Sbordelati y Ramiro Zó. Esta etapa culminó en la publicación de dos fascículos en los que se relevó el trabajo de dieciocho autores. El primer fascículo, publicado como Anejo nro. 1 del *Boletín de Literatura Comparada (BLC)* en el año 2001, incluyó la obra comparatista de Ángel J. Battistessa, Oscar Caeiro, Jorge Dubatti, Delfín Leocadio Garasa, Roberto Federico

*Lila Bujaldón de Esteves y Belén Bistué*

Giusti, Alma Novella Marani, Arturo Marasso, Pierina Lidia Moreau y Emilia de Zuleta. El segundo fascículo, publicado en 2006, también como Anejo del *BLC*, relevó los escritos de Enrique Anderson Imbert, Rafael Alberto Arrieta, Emilio Carilla, Raúl Héctor Castagnino, Guillermo de Torre, Juan María Gutiérrez, María Rosa Lida de Malkiel, Marta Zulema Palermo y Gloria Videla de Rivero.

La vigencia de este proyecto, así como la abundancia de materiales primarios y secundarios sobre este tema con los que contamos en la Biblioteca del CLC, nos llevaron a planear el desarrollo de nueva etapa para continuar esta línea de investigación y, con el apoyo de un subsidio para Proyectos de Investigación Plurianuales del CONICET, logramos ampliar el relevamiento con la inclusión de seis nuevos autores: Nicolás Jorge Dornheim, Esteban Echeverría, Arturo Farinelli, Gloria Galli de Ortega, María Teresa Maiorana y Ricardo Rojas. Así mismo, el plan es sostener en el tiempo la publicación de fascículos hasta ofrecer un elenco nutrido de los más destacados críticos y estudiosos de la literatura argentina que han transitado puntos de vista y enfoques comparatistas en los siglos XIX y XX. Además de la publicación de este tercer fascículo que aquí presentamos, hemos incorporado los datos bibliográficos relevados al sistema SIDSIG, el nuevo Software Integrado de Gestión que utilizarán las bibliotecas nucleadas en el Sistema Integrado de Documentación (SID) de la Universidad Nacional de Cuyo. Dicho sistema posibilitará el acceso abierto a nuestro trabajo, ya sea desde la página del SID o mediante buscadores de Internet. Con el mismo objetivo de difusión y accesibilidad es que los dos primeros fascículos de esta bibliografía pueden consultarse ahora en el link del CLC: <http://ffyl.uncuyo.edu.ar/centro-de-literatura-comparada>.

Tenemos confianza en que el avance de la “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada” servirá como base para futuros estudios y reflexiones críticas sobre la historia de la disciplina en nuestro país y sobre particular perspectiva comparatista que ha caracterizado el desarrollo de nuestros estudios literarios.

*Lila Bujaldón y Belén Bistué*

I  
**DOCUMENTOS PREVIOS**



# EL INICIADOR DEL PROYECTO BIALICO, NICOLÁS JORGE DORNHEIM<sup>1</sup>

**Lila Bujaldón de Esteves**

Universidad Nacional de Cuyo / CONICET

lilabujaldon@gmail.com

## **Resumen**

*En el marco del dossier destinado a la “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada” (BIALICO), este artículo presenta la trayectoria de Nicolás J. Dornheim en relación con la Literatura Comparada. Recorrió primero un camino como germanista, desde el ejercicio de estudios bilaterales que interconectaban textos alemanes con problemas de la Literatura Argentina. Luego amplió esa relación bilateral a otros múltiples contactos de la literatura vernácula con la universal y estudió a un importante número de críticos literarios argentinos que ejercieron una tarea comparatista desde el siglo XIX. Es a través del proyecto BIALICO que él propuso realizar un aporte importante a esa Historia de la disciplina en la Argentina.*

## **Abstract**

### **BIALICO's Founder, Nicolás Jorge Dornheim**

*In the context of a dossier devoted to the “Argentine Bibliography of Comparative Literature” (BIALICO), this article presents the trajectory of Nicolas J. Dornheim in the field of Comparative Literature. He began as a Germanist, performing bilateral studies that connected German texts with the literature of Argentina. Later, he expanded this bilateral relation to the study of multiple contacts between vernacular and universal literature, tracing the work of an important number of Argentine critics who*

---

<sup>1</sup> El presente artículo fue publicado originalmente como parte del Dossier “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada (BIALICO): Nuevos aportes”, *BLC* 39 (2014): 167-173.

*carried out comparative work since the nineteenth century. It is through the BIALICO project that he searched to make a contribution to the history of the discipline in Argentina.*

### **La obra escrita de Nicolás J. Dornheim**

Peculiar en la trayectoria del Profesor Nicolás J. Dornheim es el hecho de haberse prodigado en más de 70 artículos, conferencias, prólogos, notas, bibliografías, capítulos, ediciones, cada uno de ellos elaborado con el más alto rigor científico. La dispersión de esta producción que abarca toda su vida en revistas nacionales e internacionales, actas de congreso, compilaciones, tomos monográficos y de homenaje, dio sentido a una publicación que buscaba reunirlos y al hacerlo, pone de relieve la calidad y trascendencia de su producción crítica en el doble marco de Literatura Comparada y de los estudios alemanes.

Con motivo de cumplirse una década del fallecimiento de Dornheim, el *Anuario Argentino de Germanística* ha dedicado un número completo a publicar una serie de 20 artículos significativos del mencionado investigador con el título de “Trabajos escogidos” (Dornheim, 2013-2014). La selección ofrecida ha tratado de ser un muestrario de los diferentes temas que abordó Dornheim durante los largos años de producción, desde la temprana década de los sesenta con Hermann Hesse, el autor a quien dedicó su tesis doctoral (1969), hasta el artículo que apareció póstumamente sobre textos de viaje a Mendoza, la ciudad donde transcurrió la mayor parte de su vida (Dornheim, 1969; Dornheim, 2001-2002a). El objetivo principal de la tarea se basó en difundir la lectura y relectura de su obra, y a partir de ella, revalorizar las líneas de investigación abiertas por él, a la espera de investigadores y proyectos que los sigan desarrollando.

### **Su obra institucional**

Nota distintiva en la actividad del Dornheim fue su apoyo incondicional a las instituciones que, reuniendo a colegas con los mismos intereses académicos, bregaban por la consolidación y por la difusión tanto de la literatura en lengua alemana como de la Literatura Comparada en la Argentina y Latinoamérica. De hecho, la Asociación Argentina de Literatura Comparada (AALC)

### *El iniciador del proyecto BIALICO, Nicolás Jorge Dornheim*

lo tuvo entre los principales socios fundadores, constituyéndose en su primer presidente en 1992 y dando impulso a la publicación de su boletín informativo *Confluencias*, que todavía hoy nos acompaña. En un balance parcial podríamos decir que Dornheim apostó a trascender no a través de los libros, sino en organismos vivientes, las instituciones científicas, entendidas como lugar de intercambio y crecimiento para las sucesivas generaciones.

No ya a nivel nacional, sino local, la creación del Centro de Literatura Comparada (CLC) respondió a la misma meta de brindar un espacio de formación, documentación y discusión de la Disciplina y su evolución. La larga lista de conferencistas mundialmente reconocidos que pasaron por el CLC, la biblioteca especializada conformada y los numerosos cursos de posgrado constituyen una muestra contundente de ello. Actualmente el CLC alberga becarios, tesistas y nuevos investigadores, que han traído ampliación y renovación a las áreas ya existentes del trabajo comparatista, por lo que una vez más justifican y dan sentido a la consolidación de un espacio abierto a los nuevos vientos de la investigación literaria internacional, global, planetaria, como le gustaba llamarla a Renée Etienne.

#### **Su personal trayectoria comparatista**

A partir de estudiar autores y temas específicamente alemanes, como el ya mencionado Hermann Hesse o la novela de formación, Dornheim comenzó a proponer proyectos que abarcaban dos polos: la cultura alemana y la argentina, esta última en el marco más amplio de la latinoamericana. Entre estas incursiones bilaterales podemos mencionar sus trabajos referidos a escritores exiliados y viajeros alemanes por estas tierras, casos de traducción y de recepción literaria alemana en la Argentina. Subyace en todos ellos el concepto de “interrelaciones literarias”, aplicado a poner en diálogo el ámbito europeo y el argentino.

En su concepto, la herramienta segura para avanzar en estas interrelaciones eran los trabajos particulares, minuciosos y muy documentados, capaces de ir marcando en forma fidedigna y diacrónicamente los vaivenes de dichos contactos. Las propuestas de investigación se subsumían en dos grandes grupos:

Alemania en la literatura argentina, con especial interés por aquellos escritores que viajaron más allá del Rin en su función de intermediarios, y un segundo bloque destinado a la Argentina en la literatura alemana, poniendo el acento en la cuestión de las editoriales y las traducciones en cuanto a su función de difusión.

Para Dornheim se imponía un imperativo intercultural a quienes, fuera del ámbito de lengua alemana e inmersos en las culturas neolatinas, se dedicaban a desarrollar a nivel académico y de investigación temas alemanes. Este imperativo consistía en relacionar siempre dichos temas con las letras propias o vernáculas. Para este tipo de tarea acuñó la expresión de “vecindad fructífera” aplicada al posicionamiento de la Germanística internacional (*Auslandsgermanistik* o estudios alemanes ejercidos fuera de Alemania) junto a la Literatura Comparada (Dornheim, 1986). De esta manera es que Dornheim avanzó en este camino al designar como “germanística comparatista” a aquella que en sus métodos, direcciones y horizontes coincidía con la Literatura Comparada.

Partiendo una vez más de este concepto de interrelaciones es que Dornheim se apoyó en el pivote de la cultura y literatura nacionales para abrir los contactos más allá de los países de lengua alemana, proponiendo —con la creación del CLC— el interés, la documentación y la investigación por otras relaciones literarias de nuestro país con diversas áreas de las letras universales, como por ejemplo el resto de las europeas y las americanas modernas (España, Francia, Italia, Gran Bretaña, países latinoamericanos), las clásicas y asiáticas. Sostenía Dornheim que como elemento insoslayable en toda configuración nacional había que preguntarse por el proceso de universalización de nuestras letras y nuestra cultura, lo que hacía necesaria la búsqueda de las distintas ventanas literarias de la Argentina hacia el mundo. Por otra parte, no era de rigor científico sólo registrar los encuentros, sino también los desencuentros, los silencios y las ausencias en estos contactos.

Otra de las contribuciones con que Dornheim enriqueció el Comparatismo hace a la historia de su trayectoria en la Argentina. Convencido de que la autolegitimación de una

*El iniciador del proyecto BIALICO, Nicolás Jorge Dornheim*

Disciplina pasa por la reconstrucción de su historia, Dornheim emprendió esa tarea desde la convicción de que estudios particulares pormenorizados son la llave para perfilar tanto las notas particulares, cuanto las comunes a otros orígenes y desarrollos de la Literatura Comparada en Argentina y Latinoamérica. Esta convicción y accionar epistemológicos son los mismos que Dornheim había aplicado a historiar en forma pionera la Germanística latinoamericana (Dornheim, 2000).

En el último período de su producción se hallan trabajos destinados a indagar y configurar la historia de la Literatura Comparada desde el siglo XIX en la Argentina, con propuestas también ampliadas a la realización común de desarrollos paralelos en literaturas cercanas, como la del Brasil. Este fue el caso de las conferencias que él dictara: en 2001, *Hacia una protohistoria de la Literatura Comparada en la Argentina* y en 2004, *Direcciones de la reflexión comparatista en el siglo XIX argentino: el caso de la literatura de viaje* (Dornheim, 2001-2002b; Dornheim, 2005). Conclusiones de gran valor hacen a la constatación de Dornheim acerca de que la historia temprana de la Literatura Comparada en nuestros países evidencia estar indisolublemente articulada con la historia de las literaturas nacionales emergentes, como se demuestra en estudios particulares sobre textos y críticos literarios de la primera hora, nombrando entre otros a Juan María Gutiérrez y Martín García Merou. Si bien no vamos a encontrar estudios completos desarrollados bajo la exclusiva perspectiva del comparatismo, Dornheim descubre dentro de recuerdos de viaje, biografías, cartas, autobiografías, ensayos, prólogos de autores conocidos del siglo XIX, reflexiones y observaciones que hacen, por ejemplo, a la experiencia del viaje, de la alteridad, de los estereotipos, de la tipología y prejuicios del viajero, de la traducción, de los modelos literarios, los que así delinean una arqueología del saber comparatista para el pasado local de nuestra Disciplina.

Para el siglo XX, Dornheim había dedicado dos anejos completos del *Boletín de Literatura Comparada* (BLC 2001; BLC 2003-2005) a relevar y comentar la bibliografía comparatista argentina (o desde la Argentina) de la pluma de conocidos

### *Lila Bujaldón de Esteves*

escritores, críticos, teóricos e historiadores de la literatura como Rafael A. Arrieta, Ángel Battistessa, Emilio Carilla, Raúl H. Castagnino, Arturo Marasso, entre muchos otros. Al hacerlo tenía la convicción de que existía en nuestro país una tradición respetable de intelectuales que, sin decirse comparatistas, habían enriquecido sus aportes con las preguntas, orientaciones y métodos de la Literatura Comparada, estableciendo así un campo cultural propicio y naturalmente afín a los problemas que plantea el comparatismo. Para visualizar la envergadura de la producción relevada tengamos en cuenta que se trata entre ambos fascículos exactamente de 2.183 entradas que puntualizan y describen en cada caso el capítulo comparatista que aborda el trabajo señalado, a la manera de una bibliografía comentada. Acotemos que el segundo de los fascículos apareció en forma póstuma, gracias al empeño del equipo de estudiantes que lo secundaban en la tarea.

Actualmente está en marcha en el CLC otro proyecto que continúa la indagación bajo esta misma perspectiva de la producción de orientación comparatista de Esteban Echeverría, Arturo Farinelli, Gloria Galli, Pedro Henríquez Ureña, María Teresa Maiorana, Ricardo Rojas y el propio Dornheim. El objetivo final consiste en publicar el tercer fascículo de la serie de anejos apuntados, con el apoyo de un Proyecto Plurianual de CONICET.

Por otra parte sería trascendente para la docencia universitaria de la Literatura Comparada en la Argentina editar una selección significativa de las contribuciones de Dornheim en este ámbito disciplinar a la manera de un compendio argentino sobre la materia en el siglo XX, tal como ya afortunadamente ha sucedido con sus trabajos germanísticos.

### **Bibliografía**

*Boletín de Literatura Comparada* XXVI. Anejo 1. Fasc.1 (2001).

———. XXX. Anejo 2. Fasc. 2 (2003-2005).

DORNHEIM, Nicolás J., "Cómo nos vieron. La cultura de Mendoza a través de viajeros europeos del siglo XIX (Aproximaciones a una

*El iniciador del proyecto BIALICO, Nicolás Jorge Dornheim*

- imagología regional mendocina)". En: *Piedra y Canto*, Cuadernos del CELIM, N° 7 - 8 (2001-2002a), 67-88.
- , "Direcciones de la reflexión comparatista en el siglo XIX argentino: el caso de la literatura de viaje". En. *Espacio, memoria e identidad. Configuraciones en la Literatura Comparada I*. Córdoba: Comunicarte, 2005, 127-138.
- , "Das Motiv der Erinnerung in der Dichtung Hermann Hesses". Tesis doctoral. Augsburg: Blasaditsch, 1969.
- , "El sentido de nuestro comparatismo. Hacia una protohistoria de la literatura comparada en la Argentina". *Boletín de Literatura Comparada* 26-27 (2001-2002b): 69-95.
- , *Trabajos escogidos de Nicolás Jorge Dornheim (1938-2004)*. Ed. Lila Bujaldón de Esteves y colab. *Anuario Argentino de Germanística IX* (2013-2014).



# **BASES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS PARA UNA NUEVA ETAPA: EL PROYECTO BIALICO Y LA LOCALIZACIÓN DE LA LITERATURA COMPARADA<sup>1</sup>**

**Belén Bistué y Paula Simón**

*Universidad Nacional de Cuyo - CONICET  
mbbistue@conicet.gov.ar; paulacsimon@gmail.com*

## **Resumen**

*En este artículo se describen los aportes de las primeras etapas del proyecto “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada” (BIALICO) y el nuevo impulso que ha recibido el mismo para que se produzca un nuevo fascículo de esta bibliografía y se continúe, así, con el objetivo de formar un sustento material que permita una perspectiva histórica de la Literatura Comparada como disciplina. Tras analizar las bases teóricas y metodológicas del proyecto original, se establecen las líneas de continuación de la nueva etapa. Las mismas están basadas, por un lado, en una concepción relacional de la Literatura Argentina y, por otro, en el valor que un estudio localizado de la historia de la Literatura Comparada puede tener para criticar el concepto de “univer-salidad” (el cual muchas veces representa una perspectiva exclusivamente europea) y para incorporar temas y problemas particulares de nuestra región que puedan contribuir a ampliar el horizonte de la disciplina.*

## **Abstract**

***Theoretical and Metodological Bases for a New Stage:  
BIALICO and the Localization of Comparative Literature***

---

<sup>1</sup> El presente artículo fue publicado originalmente como parte del Dossier “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada (BIALICO): Nuevos aportes”, *BLC* 39 (2014): 175-185.

*This article describes the contributions made in the initial stages of the “Argentine Bibliography of Comparative Literature” project (BIALICO) and the new impulse this project has received for its team to produce a new volume and to continue working towards the goal of providing material bases for a historical study of Comparative Literature as a discipline. After analyzing the early theoretical and methodological bases of the project, the article establishes lines of continuation for the new stage. These are based, on one hand, on a relational conception of Argentine Literature, and, on the other, on the value that a localized study of the history of the discipline of Comparative Literature can have for a critique of the notion of “universality” (which many times stands for an exclusively European perspective) and for incorporating topics and problems that are particular to our region and can, therefore, contribute to the widening of the discipline’s horizons.*

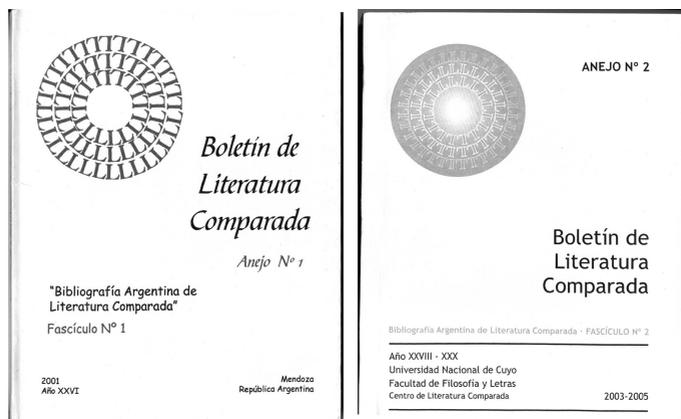
### **Bases materiales para una Historia de la Literatura Comparada en Argentina**

El proyecto conocido como BIALICO (*Bibliografía Argentina de Literatura Comparada*) lleva a cabo un relevamiento extensivo y sistemático de escritos de enfoque comparatista publicados desde nuestro país por distintos escritores, críticos, y tiene como resultado la confección de bibliografías detalladas y comentadas de los trabajos identificados. Fue diseñado por Nicolás Jorge Dornheim en los inicios del siglo veintiuno, durante su gestión como director del Centro de Literatura Comparada (CLC) de la Universidad Nacional de Cuyo. Desde los comienzos, se plasmaron en la dimensión práctica del proyecto elementos fundamentales de la concepción del trabajo intelectual que ha caracterizado al CLC desde su fundación, los cuales han sido destacados por Oscar Caeiro: la paciencia del trabajo erudito y el valor del trabajo en equipo (2003-2005: 15).

En efecto, colaboró en las etapas iniciales de este proyecto un grupo de jóvenes investigadores que en ese entonces eran alumnos avanzados o recientemente graduados: Verónica Alcalde, Claudia Bidot, Pablo Colombi, Antonio Gómez, Lorena Ivars, Ana Carolina Martinelli, Andrea Sbordelati y Ramiro

## *El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada*

Zó. Y como resultado de su cuidadoso trabajo, se publicaron dos fascículos: el primero en 2001 y el segundo, luego del fallecimiento de Dornheim, en 2006.



**Fig.1: Fascículos 1 y dos de BIALICO.**

Un aspecto a destacar acerca del trabajo realizado en el marco del proyecto BIALICO es el acervo de descriptores que se utilizaron para clasificar los textos identificados como contribuciones comparatistas, ya que muchos de estos descriptores hacen referencia a campos y subcampos de la disciplina de la Literatura Comparada. En un primer nivel, las entradas de la bibliografía están agrupadas por autor, pero dentro de cada una se señala, por ejemplo, si el texto hace referencia a la temátología, si establece relaciones entre literatura y otras artes, si trata sobre transposiciones artísticas, si atañe a la traducción de autores ingleses en nuestro país, si trata sobre algún motivo o tema en particular, si refleja o aborda la influencia de los simbolistas franceses o si establece relaciones internacionales con algún país en particular, entre muchos otros posibles descriptores que pueden verse en los cuidadosos índices confec-

cionados y que son de gran utilidad para los investigadores de estos temas. Esta herramienta permite rastrear, por ejemplo, qué autores de entre los seleccionados trabajaron en el ámbito de la temalogía, o quiénes escribieron sobre la presencia de la tradición clásica en otras literaturas. Permite, además, identificar textos en particular y tener una breve idea sobre el contenido de los mismos. En un nivel más general, al tiempo que sirve para la investigación de temas puntuales, esta es una herramienta valiosísima para los que quieran estudiar la Historia de la Literatura Comparada en Argentina.

El propósito del proyecto es formar un sustento material que permita a los estudiosos de la Literatura Comparada una perspectiva histórica de esta disciplina. Este es un objetivo que continúa plenamente vigente, ya que tal sustento constituye la base indispensable para realizar una reflexión crítica sobre la disciplina y para construir un espacio de diálogo intelectual. En sus orígenes, el programa fue pensado dentro del particular marco teórico de la relación entre “sistemas culturales” y de la detección de “horas o momentos estelares” en la historia literaria (Dornheim, 2014-2014: 271). Sin embargo, su calidad de sustento material hace posibles distintos enfoques y marcos teóricos (desde los enfoques positivistas que trazan líneas de evolución histórica, pasando por estudios de periodización que tengan en cuenta esquemas generacionales y movimientos literarios, hasta los marcos de estudio más recientes que tienen en cuenta la posibilidad de las discontinuidades y rupturas históricas).

En cuanto a las bases metodológicas, el criterio establecido para la selección de autores a relevar fue que los mismos debían ser “críticos literarios e historiadores de literatura, tanto argentinos como extranjeros [...] que en y desde nuestro país publicaron contribuciones consideradas relevantes en los distintos campos reconocidos en un programa argentino” (Dornheim, 2001: 17). El primer fascículo relevó el trabajo de Ángel Battistessa, Oscar Caeiro, Jorge Dubatti, Delfín Leocadio Garasa, Roberto Federico Giusti, Alma Novella Marani, Arturo Marasso, Pierina Lidia Moreau y Emilia de Zuleta. El segundo reunió a Enrique Anderson Imbert, Rafael Alberto Arrieta, Emilio Carilla,

### *El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada*

Raúl Héctor Castagnino, Guillermo de Torre, Juan María Gutiérrez, María Rosa Lida de Malkiel, Marta Zulema Palermo y Gloria Videla de Rivero.

En el año 2013, ahora bajo la dirección de Lila Bujaldón de Esteves, se inauguró una nueva etapa del proyecto con el apoyo de un subsidio para un Proyecto de Investigación Plurianual (PIP) otorgado por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET). La actividad de esta nueva etapa se enfoca en la producción comparatista de Nicolás Jorge Dornheim, Esteban Echeverría, Arturo Farinelli, Pedro Henríquez Ureña, María Rosa Lojo, María Teresa Maiorana, Gloria Galli de Ortega y Ricardo Rojas, así como en la identificación de otros posibles autores. Además de los temas que en las primeras etapas se detectaran como característicos de los estudios comparatistas en Argentina —la idea de una ‘frontera interior’ dentro del territorio nacional, la presencia de sustratos pre-hispánicos que configuran conjuntos supra-nacionales, las relaciones intra-hispanas e intra-hispanoamericanas, las relaciones con las literaturas europeas, con las literaturas orientales y con las literaturas clásicas, la literatura de exilio como experiencia de la otredad cultural, la literatura de migración, la literatura de viajes y la relación entre literatura y otras artes— en esta nueva etapa se ha ampliado el foco para incluir trabajos relacionados con otras dos áreas comparatistas: la traducción y la relación entre la literatura y las catástrofes históricas. Se ha comenzado a explorar, además, la posibilidad de considerar otras relaciones sociales, políticas y culturales que se van perfilando como temas clave de algunos escritos comparatistas de Esteban Echeverría, como explica Mariela Calderón en el artículo que se incluye en este número del *Boletín de Literatura Comparada*.

El plan es publicar un nuevo fascículo como anejo especial del *Boletín de Literatura Comparada* y, además, formar una base de datos electrónica con la información que se tiene hasta ahora y la que se sumará, para que esta herramienta tan útil pueda tener una difusión más amplia. La intención sigue siendo sostener en el tiempo la publicación de fascículos hasta ofrecer un verdadero panorama de los autores y críticos argentinos de

los siglos XIX y XX que han transitado puntos de vista y enfoques comparatistas.

### **Interrelaciones entre Literatura Comparada y Literatura Argentina**

Desde los comienzos del proyecto, el estudio no se ha limitado a críticos o teóricos dedicados exclusivamente a la Literatura Comparada. Y es que, como explicara Dornheim, en el caso de nuestro país, se hace necesario considerar al comparatismo no como una disciplina autónoma, ya que los investigadores argentinos han tendido, y tienden, a llevar a cabo un trabajo de investigación “pluridireccional” —es decir, que trabajan complementariamente en literatura comparada y en alguna literatura nacional—(Dornheim, 2001: 17).

Sin embargo, este criterio de selección nos habla también de un concepto clave dentro del pensamiento comparatista de Dornheim: la importancia que para él tenía la interrelación entre la Literatura Comparada y la Literatura Argentina. Por un lado, este concepto es clave porque permite abordar una característica propia de nuestra literatura, como lo es su formación y desarrollo en constante relación con otras literaturas. Para explicar esta característica podemos recurrir a la experiencia de insularidad que describe la comparatista François Lionnet, en tanto y en cuanto la situación periférica y la relación colonial que su imagen representa tienen algunos puntos de contacto con la experiencia de las naciones hispanoamericanas. Lionnet parte de la paradoja de que el crecer en una región aislada (en una isla en el Océano Índico en su caso) tiene como consecuencia que uno sea particularmente conciente de lo que sucede en resto del mundo. En estos casos, nos dice la autora, “nuestro sentido del espacio es relacional: uno puede entender quién es y dónde está solo cuando comienza a ver que este lugar, la isla en la que uno nació, ha jugado un papel en la construcción de la identidad europea al mismo tiempo que ha dado forma a las vidas de los habitantes de la isla” (Lionnet, 1995: 165).

Claudio Guillén también reflexionó sobre la relación dialéctica entre lo uno y lo diverso, o bien, entre lo propio y lo

*El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada*

ajeno. Por ejemplo, en cuanto a la discusión sobre la operatividad del concepto de supranacionalidad, tan caro a la metodología comparatista, Guillén explicó que

la supranacionalidad sólo se percibe desde el interior, como el horizonte cada día menos remoto de un proceso de conocimiento. No se puede otear el conjunto total, el vasto y múltiple mundo de la literatura, desde una inexistente atalaya exterior a él.

(Guillén, 1995: 52)

Según esta perspectiva, el trabajo de quien se posiciona en el ámbito de la Literatura Comparada a fin de promover un avance en el conocimiento y la interpretación del mundo debe focalizarse en la consideración incesante de esta tensión que no implica colocarse él mismo en una posición exterior o “supra”, sino más bien en el eje de la reflexión sobre lo propio:

El comparatista cultiva su especialidad desde dentro, como punto de partida reiterado para su aproximación a ese amplio conjunto y ese mundo, que es diverso, que es múltiple, que es varios mundos, pero que cada día se entiende más y se conoce mejor a sí mismo de forma solidaria.

(Guillén, 1995: 52)

En efecto, Dornheim advierte que el gesto comparatista aparece de manera muy temprana en la producción intelectual de algunos críticos del siglo diecinueve, como es el caso de Juan María Gutiérrez (1809-1878), ya que este intelectual y otros que, como él, participaron de los momentos fundacionales de la crítica argentina comprendieron “la indisolubilidad del vínculo entre el estudio de una literatura nacional y el de sus articulaciones internacionales y supranacionales, entre literatura nacional y literatura universal” (Dornheim, 1996: 228). En la obra de Gutiérrez —crítico, pero también estadista, jurisconsulto, agrimensor, historiador y poeta argentino—, reconoció Dornheim

los orígenes del comparatismo y comenzó a trazar el panorama histórico de su desarrollo en nuestro país. A su juicio, el esfuerzo de Juan María Gutiérrez radicó precisamente en establecer un marco de interpretación retroactiva entre lo nacional y lo internacional para definir la Literatura Argentina, es decir, en “poner el acento en las derivaciones de lo universal como reverso inseparable de esa hazaña intelectual de construir el corpus de una literatura nacional desde la nada” (Dornheim, 1999-2000: 214).

Gran parte del valor del trabajo de Dornheim radicó en hacer visible el proceso histórico a través del cual se fue configurando un comparatismo que, como metodología de investigación y análisis, no se redujo a una “manía europeizante” o a una tendencia de moda de la crítica literaria argentina del siglo diecinueve, sino más bien a una voluntad de establecer relaciones de intercambio y enriquecimiento entre la literatura nacional y las literaturas europeas en aras de la consolidación de la identidad cultural argentina (Dornheim, 1996: 228). El empeño en ordenar y describir ese panorama histórico de reflexiones comparatistas tiene continuidad en el objetivo actual del Proyecto de Investigación Plurianual que impulsa el Centro de Literatura Comparada, que no es otro que avanzar en la recuperación de la labor comparatista en Argentina. En definitiva, nos motiva la observación diacrónica de aquella hazaña inicial de intelectuales como Juan María Gutiérrez, cuya generación detectó la necesidad de definir la identidad nacional en sus múltiples interacciones con otras literaturas y culturas.

Por otro lado, la importancia de considerar la vinculación entre nuestra literatura nacional y la Literatura Comparada reside también en que se nos abre la posibilidad de explorar y delinear las características particulares —*localizables*— que el pensamiento comparatista ha tenido en nuestro país. Algunas de las características detectadas por Dornheim son la importancia que tienen campos como las relaciones intra-hispánicas e intra-hispanoamericanas y la literatura de exilio (2001: 17). Otro campo de particular interés que puede deducirse del trabajo llevado a cabo en general por el CLC es el de la literatura de viajes. El

## *El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada*

campo específico de la traducción literaria enfocada desde la óptica del comparatismo se nos presenta también como un campo particularmente importante en nuestra región. Inclusive, Dornheim resaltó la importancia práctica del estudio de este campo para los investigadores argentinos, y latinoamericanos en general:

Los programas comparatistas para América Latina formulados en Europa [tales como los formulados por Dessau en 1979 y Pageaux en 1984] no se exhiben casi [ . . . ] en la dimensión de la traducción literaria, por lo que el esfuerzo de investigadores de los países latinoamericanos receptores ha llenado un vacío en el que el comparatismo internacional puede todavía abrir surcos fructíferos en el futuro promisorio de la disciplina en esta parte del mundo. (Dornheim, 1997: 126)

Como miembros del equipo que continúa llevando adelante el Proyecto BIALICO, nuestro interés en continuar formando las bases bibliográficas para el estudio histórico de la Literatura Comparada *en Argentina* se funda en que también creemos que desde nuestra perspectiva local se pueden hacer aportes nuevos a la disciplina de la Literatura Comparada en general. Como explica, por ejemplo, Mary Louise Pratt, por mucho tiempo, la perspectiva de los programas de Literatura Comparada diseñados desde la academia Europea asumió el rótulo de una perspectiva “universal”, aun cuando no siempre incorporaba las distintas miradas y problemáticas locales de otras regiones. En este sentido, el desarrollo de una “Bibliografía Argentina de la Literatura Comparada” puede inscribirse dentro de la corriente de “esfuerzos locales de estudiosos que trabajan fuera de la academia europea para romper el monopolio de la categoría de lo universal” (Pratt, 1995: 64). En otras palabras, creemos que en la relación de ida y vuelta entre lo general y lo local se abre la posibilidad de incorporar temas particulares de

nuestra región que pueden contribuir a ampliar el horizonte de la disciplina.

La confección de un corpus concreto, a partir de una línea de organización acotada (la confección de una bibliografía del trabajo comparatista llevado a cabo en los siglos XIX y XX en Argentina) nos ha llevado y nos lleva a una reflexión constante sobre criterios teóricos y metodológicos y aporta también material suplementario para el estudio de la conformación de cánones y de la historia de la Crítica Literaria Argentina en general. De esta manera, queremos continuar con esa doble reflexión crítica, ya comenzada por Nicolás Dornheim, que nos permite situar la producción crítica y literaria local dentro de un contexto comparatista y, a su vez, entender la Literatura Comparada no como un molde universal y globalizador, sino como una disciplina que cruza fronteras y que establece relaciones locales y particulares.

### Bibliografía

- CAEIRO, Oscar. "N. J. Dornheim en su "lieu de memoire". En *Bibliografía Argentina de Literatura Comparada: Fascículo N° 2. Boletín de Literatura Comparada*. Anejo N° 2 (2003-2005): 15-24.
- DORNHEIM, Nicolás J., "Bibliografía Argentina de Literatura Comparada' (BIALICO). Presentación de un proyecto". En *Bibliografía Argentina de Literatura Comparada: Fascículo N° 1. Boletín de Literatura Comparada*. Anejo N° 1 (2001): 13-19.
- , "Una entrevista frente el espejo: las preguntas que me gustaría contestar sobre traducción literaria". En BRADFORD, Lisa (comp.), *Traducción como cultura*. Buenos Aires: Beatriz Viterbo, 1997. 125-131.
- , "'Dilatar el horizonte intelectual': los comienzos de las interrelaciones literarias entre la Argentina y la Europa de habla alemana". En *Trabajos escogidos de Nicolás Jorge Dornheim (1938-2004)*. Ed. Lila Bujaldón de Esteves y colab. *Anuario Argentino de Germanística* 9 (2013-2014): 271-283.
- , "Literatura nacional y literatura comparada: dos caras de la crítica literaria fundacional de Juan María Gutiérrez. II, 'Los cuatro vientos del espíritu'. Recibir y dar en la dimensión internacional de la crítica

*El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada*

- de Gutiérrez". En *Boletín de Literatura Comparada* XXIV-XV (1999-2000): 191 -220.
- , "Literatura universal desde la Argentina". En *Revista de Literaturas Modernas* 31 (2001): 91-112.
- , "Nuevos aportes al estudio de las interrelaciones literarias entre América Latina y Alemania". En *Trabajos escogidos de Nicolás Jorge Dornheim (1938-2004)*. Ed. Lila Bujaldón de Esteves y colab. *Anuario Argentino de Germanística* 9 (2013-2014): 151-165.
- , "Programática comparatista sobre la Argentina: algunos hitos fundamentales (1837-1984)". En Tania Franco Carvalhal (ed.). *O discurso crítico na América Latina*. Porto Alegre: IEL, 1996, 227-246.
- GUILLÉN, Claudio, "Lo uno con lo diverso: literatura y complejidad". En *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* 9 (1995): 51–66.
- LIONNET, Françoise, "Spaces of Comparison". En BERNHEIMER, Charles (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore: John Hopkins University Press, 1995. 165-174.
- PRATT, Mary Louise, "Comparative Literature and Global Citizenship". En BERNHEIMER, Charles (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore: John Hopkins University Press, 1995. 58-65



# ESTEBAN ECHEVERRÍA EN LA “BIBLIOGRAFÍA ARGENTINA DE LITERATURA COMPARADA”<sup>1</sup>

**Mariela Calderón**

Universidad Nacional de Cuyo  
marielacalderon2010@gmail.com

## **Resumen**

*Este artículo se dedica a presentar la incorporación de Esteban Echeverría al proyecto BIALICO como uno de los pioneros en la crítica comparatista argentina en el siglo XIX. En una primera etapa heurística la autora puntualiza el corpus de los textos del escritor a estudiar y las decisiones adoptadas para seleccionar los mismos.*

## **Abstract**

*This article presents the incorporation of Esteban Echeverría into the BIALICO project as a pioneer of Argentine comparative criticism of the nineteenth century. In an initial heuristic stage, the author details the corpus of texts by this author that will be studied and the decisions on which the selection of these texts is based.*

Esteban Echeverría fue considerado por Nicolás J. Dornheim como uno de los primeros críticos de enfoque comparatista de la literatura argentina. En su trabajo “Dilatar el horizonte intelectual: los comienzos de las interrelaciones literarias entre la Argentina y la Europa de habla alemana”, Dornheim busca conformar una “arqueología comparatista argentina” basándose en el concepto de “hora o momento estelar” utilizado por Stefan Zweig (2013-2014: 271). Para este

---

<sup>1</sup> El presente artículo fue publicado originalmente como parte del Dossier “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada (BIALICO): Nuevos aportes”, en: *BLC* 39 (2014): 187-192.

propósito, toma tres textos clave en los cuales se evidencian las primeras interrelaciones literarias entre la Argentina y la literatura germánica. El primero de estos *momentos estelares* es justamente la carta de Esteban Echeverría al suizo Stapfer del 20 de junio de 1827, incluida en el tomo V de las *Obras Completas*, que da constancia de las primeras lecturas de literatura alemana —Goethe y Schiller— comentadas por un intelectual argentino. También, en su artículo “Direcciones de la reflexión comparatista en el siglo XIX argentino: el caso de la literatura de viaje”, Dornheim resalta la labor comparatista de Echeverría, especialmente en el área de la tematología (2005). De este modo, en base a las investigaciones que nos dejó, puede comenzar a pensarse el comparatismo como una metodología que va más allá de la institucionalización reciente de la Literatura Comparada como disciplina. Esta idea nos permite leer a Esteban Echeverría desde una perspectiva diferente.

Mi trabajo sobre este autor decimonónico se inserta dentro de la continuación del proyecto de *investigación Bibliografía Argentina de Literatura Comparada* (BIALICO), el cual, como se ha descrito en el artículo anterior, consiste en el rastreo y conformación de un sustento bibliográfico sistemático y exhaustivo para la confección de un panorama histórico de la Literatura Comparada en Argentina. En este contexto, para comenzar con el rastreo bibliográfico, consulté el tomo II de la *Historia de la Literatura Argentina* de Rafael Arrieta en busca de aspectos generales de la vida y obra de Echeverría. El texto de Arrieta incluye un apartado sobre literatura de exilio durante el siglo XIX, lo que da pautas sobre la visión comparatista del crítico, además de una interesante descripción sobre el contexto parisino en el que se formó el joven Echeverría.

Una vez finalizada esta lectura, busqué las *Obras completas* de Esteban Echeverría recopiladas por Juan María Gutiérrez que se encuentran en la biblioteca de nuestra facultad (Echeverría, 1972). Llamó mi atención el hecho de que estas consistieran en un único volumen dividido en dos tomos: poesía y prosa, pues en la obra de Arrieta se cita hasta un tomo V. Por

### *Esteban Echeverría en la Bibliografía Argentina de Literatura Comaparada*

esta razón, decidí buscar otras ediciones de las *Obras completas* de Echeverría y encontré digitalizada en la Biblioteca Virtual Cervantes la primera edición, publicada entre 1870 y 1874 (Echeverría, 2010). Ahora sí consistían en cinco tomos (los últimos dos dedicados a los escritos en prosa), los cuales mantenían la ortografía original del autor. Opté por trabajar con esta última edición, pues observé posteriormente que también la utilizan otros críticos para referirse a la obra de Echeverría; además, por su ubicación en la Internet, es de fácil acceso para el público interesado en ella.

Finalmente, para terminar de establecer el corpus definitivo, consideré la posibilidad de la existencia de otros textos del autor que Juan María Gutiérrez, por diferentes razones, no hubiera incluido en su recopilación y que hubieran sido publicados con posterioridad. Efectivamente, luego de buscar en catálogos electrónicos de bibliotecas argentinas y del exterior, encontré la obra de Félix Weinberg *Esteban Echeverría, ideólogo de la segunda revolución* (2006), que incluye un apéndice titulado "Otros escritos no incluidos en *Obras Completas*" con cuatro textos: "Repuesta a Juan Thompson", "Programa de trabajos para la Asociación de la Joven Generación Argentina (1838)", "Sobre la libertad de conciencia y de cultos" e "Informe de la Comisión sobre las listas de matrículas del Colegio de Humanidades de Montevideo". Cabe aclarar que el segundo texto sí está incluido originalmente en el tomo IV de las *Obras Completas* como una gran nota al pie en la "Ojeada retrospectiva" (Echeverría, 1873: IV, 12-15), pero en las ediciones posteriores no aparece. Ahora bien, ¿por qué Gutiérrez lo inserta de esta manera y no le da el mismo valor que a los otros textos? ¿y por qué la edición de Zamora (Echeverría, 1973) definitivamente lo excluye de las *Obras Completas*? El texto insertado como nota al pie es una carta que Echeverría dirige al "*Señor Vice-presidente de la Asociación de la joven generación Argentina*" (Echeverría, 1973: IV, 12) con el motivo de dejar planteado un programa para la Asociación, el mismo que luego explica en la "Ojeada retrospectiva". Es decir que el primer texto se incluye casi literalmente

en el segundo. Gutiérrez poseía el borrador autógrafo de la carta y consideró interesante publicarlo por primera vez; por el contrario, Zamora lo creyó redundante.

Concluida la etapa heurística, comencé con una primera lectura de los textos. A lo largo de la misma, pude notar que el autor utiliza lo que podría llamarse un método comparatista para analizar todo tipo de asuntos, en una búsqueda constante de definición de la identidad argentina y americana, pues, en la mayoría de los casos, indaga en la política, la educación, la historia y la literatura nacional a través del contraste con las sociedades europeas, norteamericana y brasilera. Por esta razón, creo necesario tener en cuenta no solo textos críticos que se dediquen exclusivamente al estudio literario, sino también aquellos que analicen de manera comparada otros aspectos de la cultura del siglo XIX, ya que son estudios interesantes tanto por la materia que indagan, como también por el panorama que presenta a los investigadores sobre la historia del pensamiento comparatista en nuestro país.

En varias oportunidades, estos textos incluyen el comentario literario. Un caso notable es el de la "Ojeada retrospectiva" que acompaña el *Dogma Socialista*, pues, en un mismo texto, Echeverría compara sistemas políticos, habla de la actividad intelectual de los exiliados argentinos en Bolivia, Chile y Uruguay y discute acaloradamente con un literato español que asegura que la literatura americana "se halla todavía en mantillas" por haber "renegado de sus antecedentes, y olvidado su nacionalidad de raza" (Echeverría, 1873: IV, 96).

Otros textos representativos del comparatismo echeverriano son "Clasicismo y romanticismo", "Las revoluciones" y "Sistemas", todos ubicados en el tomo V de las *Obras Completas*. El primero, como expresa el título, se ocupa del origen y las características del clasicismo y el romanticismo, dando un paneo general de la evolución de estos movimientos en los diferentes países europeos. En el segundo texto, Echeverría trata de trazar una historia universal de las revoluciones, relacionándolas con el progreso de la humanidad en el cual las artes, la ciencia y la

### *Esteban Echeverría en la Bibliografía Argentina de Literatura Comaparada*

industria cumplen un rol fundamental y “van atesorando de generación en generación el patrimonio de la humanidad que heredan sucesivamente los siglos” (Echeverría, 1874: V, 308). El último texto seleccionado es muy breve; sin embargo, Juan María Gutiérrez aclara en una nota al pie que se trata de “una introduccion para colocarla al frente de un exámen sério de los sistemas filosóficos mas conocidos, y especialmente del Gall, tal cual le espuso su discípulo Spurzeim” (Echeverría, 1874: V, 370).

En este pequeño muestrario podemos vislumbrar la variedad de escritos que encontramos en las *Obras completas*. Esta actitud ecléctica en cuanto a los asuntos tratados se entiende en el contexto del siglo XIX: el “hombre romántico”, en especial el americano, se ocupa de política, filosofía, historia y artes en tanto componentes que conforman la cultura en general y aportan elementos de identidad nacional. Los criterios de selección de los textos que componen la “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada” nos han llevado a seleccionar textos que tengan que ver plenamente con el ámbito literario, y a no incorporar textos que, si bien presentan también una mirada comparatista, atañen a campos como la historia, la política, la economía o la educación comparada. En el caso de Echeverría en particular, la visión comparatista es muy amplia y por eso me gustaría proponer, que sus trabajos dentro de estos campos son también promisorias líneas de investigación bibliográfica.

#### **Bibliografía**

- ARRIETA, Rafael Alberto. *Historia de la literatura argentina*. Buenos Aires: Peuser, 1958. Tomo II.
- DORNHEIM, Nicolás J., *Actas de las Terceras Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*. Córdoba: Asociación Argentina de Literatura Comparada, 1998. Vol. II, pp. 659-672. En: Anuario Argentino de Germanística IX, 2013-2014, 271-283.
- , *Espacio, Memoria e Identidad. Configuraciones en la Literatura Comparada*. I. Córdoba: Comunicarte, 2005, 127-138
- ECHEVERRÍA, Esteban, *Obras completas*. Buenos Aires: Antonio Zamora, 1972.

*Mariela Calderón*

- , *Obras completas de D. Esteban Echeverría*. Compiladas por Juan María Gutiérrez. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1870-1874. Obra digitalizada por Unidixital en la Biblioteca América de la Universidad de Santiago de Compostela. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2010. <http://www.cervantesvirtual.com/buscador/?q=obras+completas+de+esteban+echeverr%C3%ADA#posicion>
- WEINBERG, Félix. *Esteban Echeverría, ideólogo de la segunda revolución*. Buenos Aires: Taurus, 2006.

## MARÍA TERESA MAIORANA, UNA INTERMEDIARIA ACADÉMICA DE RUBÉN DARÍO EN LA ARGENTINA

*Claudia Garnica de Bertona*  
claudiagbertona@gmail.com

El rol que los intermediarios desempeñan en relación con el éxito de autores y obras en diferentes épocas y localizaciones geográficas es uno de los campos de investigación más tradicionales de la Literatura Comparada. En muchos casos, la transformación de un autor en canónico dentro de un sistema de autores y textos diferente del de su sistema de origen se debe a la labor de la intermediación de traductores, críticos y profesores, que hacen visible al escritor dentro del circuito de lectores e investigadores y que influyen decisivamente en la recepción que el mismo logra dentro de una comunidad. Actualmente, dentro de los estudios de intermediación, las investigaciones sobre traducción han alcanzado un lugar relevante: en primer lugar, se dispone de una prueba física que permite al investigador realizar comparaciones entre diversas traducciones de un mismo texto en diferentes fechas y a cargo de diversos traductores, a los fines de poder establecer hipótesis sobre las variables que llevan a realizar cambios, a veces fundamentales, con respecto al texto original. No es casual que en la Teoría de los Polisistemas se considere a las traducciones como un sistema aparte que merece una consideración especial (EVEN ZOHAR, 1999: 223-231).

Sin dudas, el caso más emblemático en cuanto a intermediación literaria lo constituye Mme. de Staël con su texto *Sobre Alemania*, en el que informa a los franceses sobre los nuevos aires literarios que soplan desde los territorios alemanes (KAISER, 1980: 61).

Sin su tarea, probablemente el Romanticismo habría tenido otro desarrollo en Europa. Sirva el ejemplo para mostrar la importancia de estos personajes que actúan como vehículos para que un escritor pueda pasar de un sistema a otro sin haber

hecho él mismo una labor de difusión dirigida, para ser leído en un sistema de destino. A los ya mencionados traductores se suman otros intermediarios que son de gran interés para la Literatura Compara-da, dentro de los que se encuentran los viajeros y las universidades. Los primeros son los que se encargan de dar noticias a su comunidad de origen, de contar lo que vieron y leyeron durante su estadía en otra comunidad en la que se imponen una lengua o sistema cultural diferentes. Las universi-dades tuvieron y tienen un papel decisivo, que no han perdido todavía frente a los medios de comunicación social y la globalización de la información a través de la red, para la inclusión de determinados autores en lo que podríamos llamar el “canon académico”, así como también para excluir a otros por razones no siempre únicamente literarias. Este canon se encuentra atado en muchos casos a los vaivenes históricos y sus circunstancias, al nivel de censura que el estado ejerce sobre la universidad y que determina qué puede y debe leerse y qué no e, inclusive en nuestro siglo, a las condiciones del mercado editorial, que con la decisión de traducir o no a determinadas obras para su publicación, condiciona la recepción y la difusión de los textos en comunidades académicas. El caso de intermediación de María Teresa Maiorana es el que se ejerce fundamentalmente desde la universidad, a través de la docencia y la investigación. Yo me referiré solo a esta última, ya que el corpus de mi estudio se basa en sus publicaciones. Otra investigación posible que se abre a partir de esta sería el análisis de los programas de su labor docente para evaluar la presencia de Rubén Darío en sus clases.

Darío fue un escritor que ejerció una influencia directa en su recepción latinoamericana. Su condición de viajero y su participación en redes intelectuales le permitieron llegar a un público amplio y heterogéneo y su éxito puede medirse fácilmente tanto en la prensa de la época como por la cantidad de ediciones de sus textos. Es, además uno de los autores más estudiados y vigentes dentro del canon de la literatura latinoamericana, presente en la mayoría de los programas de dicha asignatura. Sin embargo, hasta ahora no se ha destacado la

*María Teresa Maiorana, una intermediaria académica  
de Rubén Darío en la Argentina*

importancia que tuvo María Teresa Maiorana en la difusión e investigación del autor dentro del sistema universitario argentino. Para lograr ese objetivo, que es el de este trabajo, revisaré la producción científica de la autora en relación con Rubén Darío, a los fines de brindar un breve panorama que permita demostrar su valor como intermediaria académica. Previo a esto, presentaré sucintamente a la figura que me ocupa.

Martha Vanbiesem de Burbridge y Hebe Hernando, quienes fueron discípulas de la autora estudiada, son la fuente de los datos biográficos que citaré y de los que he extraído la información que considero relevante para los fines de esta investigación:

María Teresa Maiorana nació el 7 de diciembre de 1914 en Resistencia, provincia del Chaco [...]. Terminó [...] la escuela normal en 1929 y tres años más tarde, el profesorado en francés [...]. Cuando María Teresa se propuso alcanzar el grado de doctora en letras vibraba ya en ella la orientación comparatista. Así lo vislumbró el sacerdote Élie Decahors, destacado especialista en literatura francesa, con quien entabló correspondencia a raíz de un artículo que llevaba su firma. Él la entusiasmó para lograr ese título. Lo obtuvo el 20 de diciembre de 1957 tras presentar una tesis de Doctorado de Universidad sobre *Rubén Darío et le mythe du centaure*, bajo la dirección del especialista André Monchoux, editada en Toulouse por L'Amitié Guérinienne. Es dable imaginar el esfuerzo que significó concretar esta tesis en tan solo un año, sobre todo cuando para poder permanecer ese año en Francia, María Teresa vivió en una casa de familia donde a cambio de alojamiento impartió enseñanza a los niños [...]. Al volver a la Argentina creó en Buenos Aires la filial que convocaría por años a un público interesado en la obra de Maurice y de Eugénie de Guérin [...]. Partió nuevamente a principios del 62 y durante casi un año recorrió Francia, España,

Portugal, Inglaterra, Bélgica, Holanda, Alemania, Italia, Grecia, Chipre. Siguieron importantes trabajos de literatura comparada.

Pero María Teresa necesitaba volver a Francia para completar búsquedas sobre influencias francesas en el Río de la Plata. Lo hizo en 1969 con una beca de “investigador formado” del CONICET, y se quedó hasta fines del 71.

A partir de 1959 se había orientado hacia la docencia de esa rama de la literatura [se refiere a la Literatura Comparada] con un curso para graduados en el Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Años más tarde, aceptó el ofrecimiento de la Pontificia Universidad Católica Argentina y en su Facultad de Letras fundó, en 1965, el Centro de Estudios de Literatura Comparada que lleva su nombre desde 1984. En 1979 comenzó a editar investigaciones y conferencias.

La Academia Internacional Rubén Darío, Sección Argentina, constituida el 6 de octubre de 1956, incorporó a María Teresa en 1959 y le confió la Secretaría en marzo de 1964.

Entre sus amigos escritores argentinos, rastreando cartas archivadas y un domiciliario, se encuentran personalidades como Arturo Marasso, Rafael Alberto Arrieta, Jorge Max Rohde, Jorge Furt, Germán Berdiales, Enrique Banchs, Alberto Palcos, Bernardo González Arrili, José A. Orla, Roberto Giusti, Margarita Abella Caprile, Carmelo Bonnet, María Fassina, Valentín de Pedro, Augusto Guibourg, Eduardo Jonquiéres, Leonidas de Vedia, Julieta Gómez Paz, Raúl H. Castagnino, Tulia Piñero, Jorge Cruz, Delfín L. Garassa.

María Teresa murió el 12 de julio de 1983.

*(María Teresa Maiorana, 1994: 5-6)*

*María Teresa Maiorana, una intermediaria académica  
de Rubén Darío en la Argentina*

A continuación trazaré un panorama de la obra de Maiorana referida a Rubén Darío, la analizaré y posicionaré dentro de la producción total de la investigadora para poder llegar a una conclusión válida sobre su papel como intermediaria de Rubén Darío en la Argentina. Esta labor se ha visto facilitada por el trabajo de Martha Vanbiesem de Burbridge, quien en 1994 publicó la bibliografía de donde extraje los datos para la biografía y en 2005 editó la obra con el título de *María Teresa Maiorana. Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, de inmenso valor documental, ya que reúne escritos aparecidos en publicaciones periódicas, que de otro modo serían inaccesibles.

Precisamente el trabajo que suele ser central en la carrera de un investigador, que es su tesis doctoral, está dedicado a Rubén Darío. Como ya se dijo, esta fue realizada y publicada en Toulouse, Francia en el año 1957 con el título *Rubén Darío et le mythe de centaure*, en una versión de ochenta y tres páginas (María Teresa Maiorana, 1994: 10). En 1958 la misma editorial reeditó la publicación en partes: la primera y segunda entre enero y marzo y la tercera entre octubre y diciembre. Se tradujo al español y se publicó en Buenos Aires en 1961 bajo el título *Rubén Darío y el mito del centauro*, con Prólogo de A. Monchoux. En la primera parte, Maiorana realiza consideraciones generales sobre el mito, luego sobre el mito del centauro en la Antigüedad y en la literatura moderna, hasta llegar a Guérin y Darío. Se refiere luego a la presencia del mito del centauro en las artes plásticas y al mito en América. En la segunda parte se centra en Rubén Darío y el lugar que él ocupa en la literatura latinoamericana. En la tercera se refiere específicamente al autor en relación con el mito del centauro y finalmente compara las obras de los dos autores. Concluye que el nicaragüense leyó a Guérin y establece similitudes y diferencias entre las obras, aunque Darío solamente nombró a Maurice Guérin una vez en 1907. La autora rastrea todos los contactos posibles que Darío haya podido tener con el escritor francés y establece finalmente relaciones con otras obras referidas al mito: de Luis de Ronchaud, J.M. de Heredia y otras obras del propio Darío en las que aparece el centauro.

En su tesis se hacen evidentes varias líneas de investigación que acompañarán a Maiorana hasta el final de su carrera como investigadora y docente: la presencia de Rubén Darío, su interés por el estudio de temas y mitos y desde allí la investigación de la influencia de un autor sobre otro. Particularmente en este ámbito se nota en Maiorana la influencia de la escuela francesa de Literatura Comparada, que prefiere buscar “relaciones de hecho” entre autores y obras. En este ámbito precisamente, Maiorana demuestra un amplísimo universo de lecturas y una sensibilidad extremadamente fina para descubrir la influencia de un autor u obra en otro texto literario u otro tipo de reelaboración artística.

Siguen a su tesis una serie de artículos en los que publica aspectos parciales ya tratados en la misma, pero dirigidos a la divulgación de su obra, en revistas tales como el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* (MAIORANA, 1958), o en diarios como *La Nación* (MAIORANA, 1966). Entre otras labores, se refiere al cuento de Rubén Darío titulado “El rubí”, publicado en *Azul*, y al de Anatole France de 1882. Encuentra coincidencias argumentales y de sentimientos, de personajes y escenarios. Estudia también un poema escrito por Rubén Darío en 1912, titulado “En memoria de mademoiselle Anne-Marie Heber García”, una jovencita muerta. Maiorana encuentra en el poema ecos del de Francois de Malherbe, escrito como consuelo para Charles Du Périer por la muerte de su hija hacia el 1600. (MAIORANA, 1967). Otro ejemplo en este sentido es “Desde *Le Satyre* de Víctor Hugo hasta *El sátiro sordo* de Rubén Darío” (MAIORANA, 1971). Se refiere en primer lugar a la figura del Sátiro de Víctor Hugo en el poema *Légende des siècles*, que considera fiel e infiel al mito clásico. En segundo lugar analiza a *El sátiro sordo* de Rubén Darío, que apareció en *La libertad electoral*, de Chile, en 1888 y luego en *Azul*, de 1890, en forma de cuento. Este sátiro tiene la novedad del castigo de Apolo, quien lo deja sordo. Compara a las obras considerando vida y carácter de los sátiros, la fascinación ejercida por el cántico del Satyre y de Orfeo, la actitud de algunos dioses secundarios y el

*María Teresa Maiorana, una intermediaria académica  
de Rubén Darío en la Argentina*

contenido de ideas. En estos casos, no se dedica a estudiar la influencia de Darío en otros autores, sino a rastrear la influencia de escritores franceses en el nicara-güense. Estudia también la recepción de Rubén Darío a través de un poema titulado "Ananke" (MAIORANA, 1968), que fue muy mal recibido por Juan Valera, por considerarlo blasfemo, y que está incluido en *Azul*. Maiorana cree que Darío se inspira en poemas de Víctor Hugo del volumen *L'art d'être grand-père*.

También en Francia publica sus investigaciones sobre Darío, como "Satyres saints, des légendes patristiques á un poème de Rubén Darío" (MAIORANA, 1979). Se refiere al *Responso a Verlaine* escrito por Darío ante la muerte del mismo. Allí lo identifica con un sátiro, lo que ya habían hecho antes Lemaitre y France. Pero Darío le agrega contenido metafísico. Profundiza luego las afinidades entre Darío y Verlaine.

Como se ha tratado de mostrar, Rubén Darío ocupa un lugar central dentro de la labor de Maiorana como investigadora e intermediadora académica: es el tema de su tesis doctoral y vuelve a él repetidas veces, moviéndose tanto hacia las influencias de otros autores en Darío, como hacia la descendencia de Darío en escritores posteriores. Su investigación se dedica fundamentalmente a la rama de la Literatura Comparada llamada Tematología, que rastrea la reaparición de temas, motivos y mitos en diversos autores y obras de diferentes literaturas. Dentro de estos, el mito del centauro ocupa sin dudas una posición dominante.

El grado de intermediación de Maiorana, si bien es básicamente académico, no se limita solo a este ámbito, sino que publica varios artículos sobre Darío en el diario *La Nación*, ampliando así su llegada a un público masivo. Desde allí ofrece una labor de divulgación que solo puede ofrecer un investigador formado, aunque el público sea amplio.

María Teresa Maiorana ocupa un lugar fundante dentro de la historia del comparatismo argentino y fue precisamente Rubén Darío el principio y uno de los motores fundamentales de su producción como investigadora y divulgadora crítica del autor.

## Bibliografía

- EVEN ZOHAR, Itamar. "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario". En: Iglesias Santos, Montserrat (comp.), *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco, 1999.
- KAISER, Gerhard. *Einführung in die vergleichende Literaturwissenschaft: Forschungsstand, Kritik, Aufgaben*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1980.
- MAIORANA, María Teresa. "Ananke". En: Estudios reunidos en conmemoración del centenario (1867-1967). Buenos Aires: Universidad Nacional de La Plata, 1968; 352-357.
- . "El coloquio de los centauros de Rubén Darío". En: BAAL, 1958 abril-junio, XXIII, 88, 185-263.
- . "Como la rosa de Malherbe...". En: La Nación, 16 de julio de 1967, 3° sección, 1.
- . "Desde *Le Satyre* de Víctor Hugo hasta *El sátiro sordo* de Rubén Darío". Trad. de la autora [publicado originalmente como "Du Satyre de Victor Hugo au "Sátiro sordo" de Rubén Darío", en: *Revue de Littérature Comparée* 44.3 (1970): 296-321.] *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, XXXVI (enero-junio de 1971); 109-145.
- . *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005.
- . *Rubén Darío y el mito del centauro*. Buenos Aires: L'Amitié Guérinienne, 1961.
- . *Rubén Darío et le mythe de centaure*. Toulouse: L'Amitié Guérinienne, 1957.
- . "El rubí" de Rubén Darío y "Abeille" de Anatole France. En: *La Nación*, 2 de octubre de 1966, 4° sección; 1-3.
- . "Satyres saints, des légendes patristiques á un poème de Rubén Darío". En: *Annales*, XIV: Número especial: Mélanges offerts á M. le Professeur André Monchoux, 1979.
- María Teresa Maiorana. *Bibliografía 1940-1983*. Centro de Estudios de Literatura Comparada "María Teresa Maiorana". Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Católica Argentina, 1994. *Cuadernos bibliográficos*, año I, número 1; 5-6.
- VANBIESEM DE BURBRIDGE, Martha. "Tras las huellas de María Teresa Maiorana y Rubén Darío". En: *Letras: revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires*, 55-56, 2007, págs. 21-36.

**II**  
**BIBLIOGRAFÍA COMPARATISTA**



## NICOLÁS JORGE DORNHEIM



Entre los antecedentes académicos que conforman la trayectoria comparatista de Nicolás J. Dornheim se halla en primer término la creación en 1976 del Centro de Literatura Comparada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Hoy dicho Centro lleva su nombre. En 1992 se constituyó en uno de los impulsores de la Asociación Argentina de Literatura Comparada, de la que fue su primer presidente. Organizó jornadas nacionales de la Disciplina e inició la publicación del *Boletín de Literatura Comparada*, del que fue editor hasta el número XXVII (2002). Tomó contacto con numerosos comparatistas europeos y norteamericanos, estableciendo con ellos un activo intercambio intelectual y de publicaciones. Podemos mencionar a Manfred Beller, Pierre Brunel, Hugo Dyserinck, Armando Gnisci, Achim Hölter, Jean-Marc Moura, Daniel-Henri Pageaux, Christoph Rodiek, entre muchos otros.

Sus principales intereses comparatistas se dirigieron al establecimiento de relaciones literarias entre Argentina y el ámbito alemán, tanto por el origen de su familia, como por la

*Nicolás Jorge Dornheim*

dedicación universitaria a la germanística. También se dedicó al estudio de la historia del comparatismo en la Argentina y en Latinoamérica, realizando trabajos pioneros en este campo.

1. “El balcón hacia la muerte’ de U. Petit de Murat. Una Montaña mágica en las sierras de Córdoba”. En: *ThomasMann 1875-1975*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1975. pp. 49-75.  
[**Resumen:** El artículo analiza la relación entre la novela del autor argentino U. Petit de Murat y la obra de Thomas Mann “La montaña mágica”. **Descriptor:** literatura y enfermedad; relaciones literarias argentino-germanas; recepción de Thomas Mann.]
  
2. “La literatura comparada en la Argentina”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 3. 1-2 (1978): 17-47.  
[**Resumen:** El artículo presenta un aporte detallado de la investigación argentina al comparatismo internacional a través del comentario sobre la recopilación bibliográfica realizada durante tres años por el Centro de Literatura Comparada. **Descriptor:** historia de la Literatura Comparada en la Argentina; bibliografía comparatista argentina.]
  
3. “Nuevos aportes al estudio de las interrelaciones literarias entre América Latina y Alemania”. *Boletín de Literatura Comparada* 4-5 (1979-1980): 27-49.  
[**Resumen:** El artículo presenta distintas calas de posibles investigaciones sobre la presencia de la literatura en lengua alemana en Latinoamérica y especialmente en la Argentina con ejemplos del siglo XIX, como Juan María Gutiérrez, hasta el siglo XX, como J. L. Borges. **Descriptor:** interrelaciones literarias entre América Latina-Alemania; recepción de la literatura alemana en la Argentina; germanística latinoamericana.]

4. "Pasado, presente y futuro de la literatura comparada en la Argentina". *Boletín de Literatura Comparada* 6 (1981): 67-77.  
**[Resumen:** El artículo propone distintas conjeturas en torno al retraso de la incorporación por parte de la crítica y la academia en la Argentina de la Literatura Comparada como disciplina, mientras ofrece numerosos ejemplos del uso "ingenuo" de su perspectiva desde el siglo XIX. Luego marca el cambio por la presencia de A. Farinelli y sus repercusiones desde 1927 y finalmente puntualiza potenciales difusores de la misma en centros y revistas especializadas, así como en la germanística argentina. **Descriptor:** historia de la Literatura Comparada en la Argentina; germanística argentina.]
  
5. "Literatura en alemán escrita en la Argentina - ¿una tierra de nadie literaria?". En: *Boletín de Literatura Comparada* 7-8 (1982-1983): 105-114.  
**[Resumen:** El artículo discute en primer lugar la pertenencia del estudio de la literatura en alemán escrita en la Argentina a la Literatura Comparada, así como la bibliografía ya existente sobre el tema. Luego rastrea en la Argentina la presencia de escritos y escritores alemanes en revistas, periódicos, antologías y editoriales. **Descriptor:** literatura y minorías; germanística internacional; *auslandsdeutsche Literatur*.]
  
6. "La crítica comparatista de A. J. Battistessa". *Boletín de Literatura Comparada* 9-10 1984-1985): 21-32.  
**[Resumen:** como parte inicial de un programa de investigación que rescate la presencia del enfoque y métodos comparatistas en la historia de la crítica literaria argentina, el autor se dedica a la obra de Ángel J. Battistessa y rastrea en ella artículos, libros y ensayos realizados con dicha perspectiva epistemológica. **Descriptor:** Angel J. Battistessa; historia de la Literatura Comparada; crítica comparatista.]

7. "Germanistik und Komparatistik in Lateinamerika. Aspekte einer fruchtbarer Kontroverse". E: *Akten des VII. Internationalen Germanisten-Kongresses. Göttingen 1985*. Tomo 9. 1986. 95-102.  
[**Resumen:** El autor expone la historia de la Literatura Comparada y de la Germanística en Latinoamérica, tema que forma parte de un proyecto de investigación desarrollado en el Instituto de Literaturas Modernas de la Universidad Nacional de Cuyo. **Descriptores:** literatura comparatista; historia comparatista; Latinoamérica y Alemania.]
8. "Literatura alemana y literatura comparada en América Latina. Aspectos de una vecindad fructífera". En: *Revista de Literaturas Modernas* 19 (1986): 113-131.  
[**Resumen:** El autor demuestra desde el punto de vista epistemológico e histórico la cercanía entre los estudios alemanes en Latinoamérica y el sello comparatista de la Disciplina en esa región como uno de sus rasgos propios. Previamente a ello aporta numerosas fuentes que sobre todo avalan el desarrollo de una germanística latinoamericana en Méjico, Brasil y Argentina basado en la tarea de intermediación de la cultura alemana en los países del Cono Sur. Finalmente distingue entre el concepto novedoso de "germanística intercultural" y "germanística comparatista" que se sirve de los métodos y direcciones de investigación de la Literatura Comparada dentro y fuera de Alemania. **Descriptores:** relaciones germano-latinoamericanas; historia de la literatura comparada en Latinoamérica; historia de la germanística y la Literatura Comparada.]
9. "Un poema y quince traducciones: 'Hälfte des Lebens' de F. Hölderlin". En: *Tradução e Comunicação* 9 (1986): 66 - 84.  
[**Resumen:** El artículo presenta una quincena de traducciones del poema "Mitad de la vida" de Hölderlin hechas a lo largo de 50 años sobre todo desde Latinoamérica rescatando la labor de los distintos traductores, los desafíos que sortearon y los resultados que

obtuvieron. **Descriptor**es: traducción; recepción de Hölderlin en Latinoamérica; interrelaciones Alemania y mundo hispano-hablante.]

[ver 30]

10. "Johan/Juan Luzian. Biografía de un exiliado alemán en la Argentina". En: *Boletín de Literatura Comparada* 11-12 (1986-1987): 81-106.

[**Resumen**: Centralmente el autor describe y analiza la producción literaria de Johan/Juan Luzian dedicada a Chascomús (Provincia de Buenos Aires), lugar de destino del exilio de Alemania durante el Nacionalsocialismo, así como pone el acento en la tematización en ella de la peripecia de la migración. Junto a ello el autor recupera vida y obra del escritor alemán Johan/Juan Luzian antes de su partida de Alemania. **Descriptor**es: literatura de exilio; exilio alemán en la Argentina; exilio exitoso.]

[ver 31]

11. "Bibliografía ordenada de la literatura del exilio alemán en la Argentina". *Boletín de Literatura Comparada* 11-12 (1986-1987): 181-192.

[**Resumen**: El aporte bibliográfico consiste en la recopilación de 95 entradas referidas al exilio alemán en la Argentina distribuidas en secciones sobre teatro de exilio en Buenos Aires, autores como Werner Bock, Paul Zech, Johan Luzian. G.Ballin, las visitas de Emil Ludwig y S. Zweig y estudios de Méjico, Brasil y la prensa de América Latina. **Descriptor**es: exilio; comunidad de inserción; exilio alemán en la Argentina.]

12. "Del comparatismo "ingenuo" a la institucionalización de la literatura comparada: Arrieta, Battistessa, Mairona. En: *Boletín de Literatura Comparada* 13-14 (1986-1990): 143-164.

[**Resumen**: El autor marca un derrotero cronológico de los estudios comparatistas en la Argentina sobre la base de la

trayectoria crítica de tres importantes intelectuales, como lo son Rafael A. Arrieta, Ángel J. Battistessa y María Teresa Maiorana. Analiza de su obra aquellos estudios en que abordan distintas áreas de la Disciplina, como el comparatismo biográfico-histórico, la literatura y las otras artes, las relaciones binarias intra- y extra-europeas. Completa el aporte con aquella bibliografía de cada uno de ellos que muestra para la primera mitad del siglo XX la presencia y ejercicio de las prácticas comparatistas. **Descriptor:** historia del comparatismo; historia de la Literatura Comparada en Argentina; Rafael Alberto Arrieta; Ángel J. Battistessa; María Teresa Maiorana.]

13. “‘Sein literarischer Ruhm reichte bis in den letzten Winkel der Erde’. Stefan Zweig in Argentinien. En: *Boletín de Literatura Comparada* 19 (1986-1990): 197-211.

[**Resumen:** El autor describe con minuciosidad los dos viajes de Stefan Zweig a la Argentina en 1936 y 1940, aun no considerados en detalle por los especialistas del autor austriaco. Para ello apela a fuentes locales, correspondencia y sobre todo a las numerosas cartas entre Alfredo Cahn y S. Zweig dedicadas a la preparación de los mismos. El hito que significó la presencia de S. Zweig en la Argentina es la prueba de su casi inigualada recepción como autor de lengua alemana en la primera mitad del siglo XX. **Descriptor:** recepción; literatura de habla alemana en la Argentina; S. Zweig; literatura de viajes; giras de conferencias; congreso de escritores; correspondencia transoceánica; traducción; Alfredo Cahn traductor.]

14. “Las letras alemanas en la revista porteña ‘Claridad’ (1926-1941)”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 13-15 (1989-1990): 265-277.

[**Resumen:** El autor se dedica a recorrer las distintas formas de presencia de la cultura y literatura alemanas en la revista argentina “Claridad” durante la década de 1930. Sobre todo destaca los artículos que allí aparecen sobre Stefan Zweig, el

Conde de Keyserling, los escritores pacifistas, el expresionismo, los centenarios de R. Wagner y Goethe y los artistas gráficos, como Clement Moreau. **Descriptor:** recepción; intermediación cultural germano-argentina; presencia alemana en la Argentina.]

15. “‘Una imagen clara de lo vivido’. El diario de viaje a Sudamérica de Felix Weingartner (junio-noviembre 1920)”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 16-18 (1991-1993): 25-35.

[**Resumen:** El artículo presenta un texto desconocido sobre un viaje a Sudamérica en “gira artística” del director de orquesta Felix Weingartner, en 1920. En el itinerario la estadía argentina cumple un lugar principal en cuanto se estrenan allí algunas composiciones del propio Weingartner, que no habían tenido ninguna resonancia en Europa, y que en contraposición él describe como exitosas en este nuevo medio. El texto establece una honda contraposición de la sociedad sudamericana con la situación de posguerra de Austria y de la Europa de la primera posguerra en general. Por otra parte se incluye en una serie de hitos que marcan un momento estelar el del año 1920 para las relaciones germano-argentinas. **Descriptor:** literatura de viaje; diario de viaje a Sudamérica; viajeros austriacos a Sudamérica; viajeros europeos a la Argentina siglo XX; Felix Weingartner; músicos de habla alemana en la Argentina.]

16. “La littérature comparée en Argentine. Aperçu rétrospectif et situation présente”. *Revue de Littérature Comparée* 1 (1992): 29-43.

[**Resumen:** El autor marca un derrotero cronológico de los estudios comparatistas en la Argentina sobre la base de la trayectoria de los intelectuales que han realizado aportes significativos en este campo. Como continuación a sus anteriores artículos en que abordaba la primera mitad del siglo XX, se dedica especialmente a las décadas de 1970-1990, poniendo el acento en los centros de estudio

existentes en el país dedicados a la disciplina. Para el siglo XIX escoge solamente la figura de Juan María Gutiérrez como iniciador de un programa y perspectiva que contempla la articulación de la incipiente literatura nacional con la literatura “universal”. Presenta además un camino incierto y zigzagueante de la inclusión de la Literatura Comparada en los estudios universitarios, marginalizada a los estudios doctorales y a la visita de expertos extranjeros. Finaliza el aporte con un listado de autores y trabajos significativos locales en el área, publicados entre 1970 a 1990. **Descriptor:** historia del comparatismo; historia de la Literatura Comparada en Argentina; situación argentina de la Literatura Comparada (1970-1990); la Literatura Comparada y la universidad argentina.]

17. “Arturo Farinelli en la Argentina (1927). Un momento estelar de la literatura comparada junto al Río de la Plata”. En: J. Dubatti (comp.), *Comparatística. Estudios de literatura y teatro*. (Buenos Aires: Biblos, 1992). 33-44.

[**Resumen:** El autor describe la importancia del viaje de conferencias del germanista italiano Arturo Farinelli a la Argentina en 1927 para la difusión de los estudios comparados a nivel universitario y sus publicaciones. Con extremo detalle relata los prolegómenos de su viaje y el papel que cupo tanto a Angel J. Battistessa, por entonces brillante estudiante en la Universidad de Buenos Aires, como al Decano Alberini en las gestiones para la gira y su introducción en los medios académicos. También puntualiza los frutos que para el profesor Farinelli tuvo el contacto con la literatura argentina, sobre todo en el campo del Romanticismo y específicamente del “byronismo”, como lo especifica su bibliografía. El detalle en la reconstrucción de la estadía de A. Farnielli en Buenos Aires y en La Plata contribuyen a valorar su legado crítico-comparatista entre los más destacados profesores del momento: R.A.Arrieta, A. Marasso y José A. Oría, más allá de Ángel J. Battistessa, discípulo predilecto. **Descriptor:** historia del comparatis-

mo; historia de la Literatura Comparada en Argentina; viaje de Arturo Farinelli a la Argentina; Ángel J. Battistessa; Coriolano Alberini.]

18. "Arturo Farinelli in Argentinien (1927). Eine Sternstunde der argentinischen Komparatistik". En: Joep Leerssen (ed.), *Europa Provincia Mundi. Essays offered in comparative literature and European Studies offered to Hugo Dyserinck on the occasion of his sixty-fifth birthday*. Atlanta/ Amsterdam: Rodopi, 1992. 33-43.

[**Resumen:** El autor describe la importancia del viaje de conferencias del germanista italiano Arturo Farinelli a la Argentina en 1927 para la difusión de los estudios comparados a nivel universitario y sus publicaciones. Con extremo detalle relata los prolegómenos de su viaje y el papel que cupo tanto a Angel J. Battistessa, por entonces brillante estudiante en la Universidad de Buenos Aires, como al Decano Alberini en las gestiones para la gira y su introducción en los medios académicos. También puntualiza los frutos que para el profesor Farinelli tuvo el contacto con la literatura argentina, sobre todo en el campo del Romanticismo y específicamente del "byronismo", como lo especifica su bibliografía. El detalle en la reconstrucción de la estada de A. Farnielli en Buenos Aires y en La Plata contribuyen a valorar su legado crítico-comparatista entre los más destacados profesores del momento: R. A. Arrieta, A. Marasso y José A. Oría, más allá de Ángel J. Battistessa, discípulo predilecto. **Descriptor:** historia del comparatismo; historia de la Literatura Comparada en Argentina; viaje de Arturo Farinelli a la Argentina; Ángel J. Battistessa; Coriolano Alberini.]

19. "El epistolario argentino de Stefan Zweig. Cartas a Alfredo Cahn 1928-1942". En: *Boletín de Literatura Comparada* 10 (1994): 51-71.

[**Resumen:** El autor saca a luz una extensa correspondencia entre S. Zweig y Alfredo Cahn casi toda inédita que abarca

más de 20 años de relaciones comerciales y amistosas entre ambos, uno desde Europa y otros destinos americanos, el otro desde la Argentina. El material es de gran importancia en el campo de la Literatura de Exilio y para iluminar la imagen que el austriaco despliega de la América de habla hispana, además de ofrecer proyectos desconocidos y nunca llevados sobre la difusión de la literatura de Exilio de habla alemana por parte de ambos intelectuales. **Descriptor:** literatura de exilio; literatura austriaca y literatura argentina, Stefan Zweig; exilio de S. Zweig en Sudamérica; epistolarios transoceánicos; Alfredo Cahn como traductor de S. Zweig.]

20. "Programática comparatista sobre la Argentina: algunos hitos fundamentales (1837-1984)". En: Tania Franco Carvalhal (ed.), *O Discurso Crítico na América Latina*. Porto Alegre: Unisinos, 1996. 227-246.

[**Resumen:** el autor puntualiza una serie de programas o modelos de investigación que a lo largo de 150 años en el marco argentino y latinoamericano, que partieron de la base que desde los inicios se concibió el estudio de la literatura nacional indisolublemente unido a sus articulaciones internacionales y supranacionales, o sea a la literatura universal. Describe el programa de Juan María Gutiérrez expuesto en el Salón Literario de 1837, reafirmado en 1867; luego pasa revista a la obra de Ricardo Rojas y su conferencia programática al iniciar la primera cátedra de Literatura Argentina en 1913: los cursos de Ernest Matinence en 1910 y de Arturo Farinelli en 1927. Toma en cuenta repertorios bibliográficos como el de John Englekirk sobre Hispanoamérica y en 1964 el abarcador escrito programático de Estuardo Nuñez sobre la Literatura Comparada en Hispanoamérica, junto a la clasificación bibliográfica de Nancy Gray Díaz. Finalmente aborda el programa PAILICO, de la Universidad Nacional de Cuyo, desde 1976, junto al curso de Daniel-Henri Pageaux dictado en la misma universidad en 1983, pensado para un "continente comparatista por excelencia", como es el latinoamericano.]

**Descriptor:** historia de la Literatura Comparada; Argentina e Hispanoamérica; programas de investigación en Literatura Comparada siglos XIX y XX; Juan María Gutiérrez; Ricardo Rojas; Daniel-Henri Pageaux; Nicolas J. Dornheim.]

21. "Una entrevista frente al espejo: las preguntas que me gustaría contestar sobre traducción literaria". En: Lisa Bradfort (comp.), *Traducción como cultura*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 1997. 125-131.  
[**Resumen:** El autor se dedica a la importancia de la traducción en la historia literaria y cultural de la Argentina en el siglo XIX. Inserta su valor en la definición y gestación de la identidad nacional en contacto con lo universal. Puntualiza la existencia de la crítica de la traducción en los diarios antes de la liberación de España, su decaimiento en los primeros años de la misma a causa del predominio de los problemas políticos por sobre los literarios, su continuidad a partir de la Generación de 1837. Destaca el tipo de traductor predominante y los tipos de texto en que se debate el tema y afirma la existencia de una historia de la traducción local, con las citas bibliográficas pertinentes. Aborda finalmente la cuestión de las traducciones desde el alemán, con un pasado importante, pero con una actualidad que denota el desinterés editorial por las mismas. **Descriptor:** traducción; historia de la traducción; historia de la traducción en Argentina; traducción en el siglo XIX.]
22. "Claves exilológicas en la obra literaria de Alfredo Bauer". En: *Actas de las X Jornadas Universitarias de Literatura en Lengua Alemana*. Córdoba: Comunicarte, 1998. 33-51.  
[**Resumen:** El artículo ofrece vida y obra del autor exiliado austríaco en Buenos Aires, ofreciendo un listado final de los textos literarios y no literarios, así como de las traducciones por él publicadas, con un especial énfasis en la tarea de intermediación llevada a cabo entre Europa y la Argentina. **Descriptor:** exilio; interrelaciones Austria y Argentina.]

23. “‘Dilatar el horizonte intelectual’. Los comienzos de las interrelaciones literarias entre la Argentina y la Europa de habla alemana”. En: *Actas de las III Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*. Asociación Argentina de Literatura Comparada, 22 al 24 de agosto de 1996. Córdoba: Comunicarte, 1998. 659-672.

[**Resumen:** El autor se dedica puntualizar los primeros contactos literarios en el siglo XIX establecidos por escritores argentinos con el ámbito de lengua alemana, a saber Esteban Echeverría, Domingo F. Sarmiento y Juan María Gutiérrez Además se destaca el potencial comparatista que ofrece el material epistolar en lo que se refiere al diálogo y la tematización interculturales. Se vale de la expresión de Stefan Zweig, momentos estelares, y de tres cartas significativas para el comienzo de las relaciones literarias entre la Argentina y el mundo de habla alemana, para marcar la evolución de las mismas durante el siglo XIX. Se trata sobre una carta de Esteban Echeverría a F. Stapfer, correspondencia entre D. F. Sarmiento y Eduard Wappäus y por último misivas entre Juan María Gutiérrez y Friedrich von Gülich. La línea común, sobre todo en los dos últimos intercambios epistolares se halla en la difusión de la literatura argentina en Alemania paralelo al interés de dirección inversa. **Descriptor:** interrelaciones argentino-germanas; género epistolar; historia de los contactos entre Argentina y países de lengua alemana.]

24. “‘Mit eignen Augen bemessen, an den Formen sich weiden’. El relato de viaje a la Argentina de H. Burmeister (1861)”. En: *Fervor de centenarios (Goethe, Humboldt y otros estudios)*. Actas XI Jornadas Universitarias de Literatura en Lengua Alemana. Mendoza: Asociación Argentina de Germanistas, 2001. 319-338.

[**Resumen:** El autor se dedica puntualizar los primeros contactos literarios en el siglo XIX establecidos por escritores argentinos con el ámbito de lengua alemana, a saber Esteban Echeverría, Domingo F. Sarmiento y Juan María

Gutiérrez Además se destaca el potencial comparatista que ofrece el material epistolar en lo que se refiere al diálogo y la tematización interculturales. **Descriptor:** literatura de viaje; iteroología; interrelaciones argentino-germanas.]

25. “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada. Presentación de un proyecto” *Boletín de Literatura Comparada* 13-19. *Anejo 1* (2001): 13-19.

[**Resumen:** La presentación destaca la importancia de la elaboración de bibliografías para la sustentación de una disciplina, que en el caso de la Literatura Comparada, ayudaría a afianzar su presencia académica y aportaría las direcciones de los estudios comparatistas en la Argentina. No se abordarán artículos de teoría y sus discusiones, sino trabajos realizados en y desde el país por críticos e historiadores literarios con la perspectiva comparatista. Si bien se dedicará en primer término al siglo XX, el siglo XIX ofrece también la posibilidad cierta de investigaciones similares. Destaca el autor la labor de equipo realizada por estudiantes avanzados de la carrera de letras para llevar a cabo este proyecto. **Descriptor:** historia de la Literatura Comparada; bibliografía de la Literatura Comparada en la Argentina; Literatura Comparada en el siglo XX.]

26. “Literatura universal desde la Argentina”. *Revista de Literaturas Modernas* 31 (2001): 91-111.

[**Resumen:** El artículo examina las acepciones del concepto “literatura universal”: la cuantitativa, cualitativa y comunicativa. Se revisan historias de la literatura universal para verificar la presencia de la literatura argentina. También se analizan los escritores argentinos que ingresaron en el canon occidental así como el horizonte canónico internacional en las letras argentinas. Finalmente se hace referencia al papel de Juan María Gutiérrez en la integración de la literatura argentina al contexto universal. **Descriptor:** literatura universal; *Weltliteratur* desde la Argentina; canon occidental; Juan María Gutiérrez y la Literatura Comparada.]

27. “‘Europa nuestro hogar’. Stefan Zweig, un modelo de escritor europeo”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 26-27 (2001-2002): 159-177.  
[**Resumen:** El artículo se dedica a puntualizar el europeísmo del autor austríaco, tanto en intelectuales contemporáneos como Ernst.R.Curtius, Paul Hazard, Romain Rolland, G. de Torre y Erich Auerbach, como en su propia vida y obra. A la vez destaca el mismo espíritu de reconocimiento de Europa como portadora de valores occidentales comunes en críticos argentinos como R.A.Arrieta. Se funda para su análisis en las categorías de “desplazamientos continuos”, “amistades internacionales”, “don idiomático”, “versión de su obra a diversos idiomas” con que se desglosa el internacionalismo y las dimensiones europeas del autor. **Descriptor:** estudios europeos; internacionalismo; cosmopolitismo; Stefan Zweig.]
28. “Cómo nos vieron. La cultura de Mendoza a través de viajeros europeos del siglo XIX. Aproximaciones a una imagología regional mendocina”. En: *Piedra y Canto. Cuadernos del CELIM* 7-8 (2001-2002): 67-88.  
[**Resumen:** El autor sostiene la existencia de una imagología regional, destinada a diversas regiones de la Argentina. En los textos de viajeros europeos del siglo XIX, y medida partir de la noción de industriosisidad que valoró el proyecto liberal hacia fines de dicho siglo, Mendoza aparece descrita por medio de estereotipos positivos y negativos que han consolidado, por una lado, una imagen paradisíaca asociada con la tierra prometida, y por otro lado, un panorama de la decadencia social y abandono cultural, presentes ya en el texto de Chales Darwin. **Descriptor:** literatura de viaje; iteroología; imagología “regional”; viajeros por Mendoza.]
29. “‘El sentido de nuestro comparatismo’. Hacia una protohistoria de la Literatura Comparada en la Argentina”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 26-27 (2001-2002): 69-95.

*Nicolás Jorge Dornheim*

**[Resumen:** El artículo se dedica a presentar y valorar la presencia de la perspectiva comparatista en diversos tipos de textos decimonónicos argentinos: autobiografías, recuerdos de viaje, reseñas, cartas, ensayos, biografías, en paralelo con lo ya descrito en Brasil. Denomina esta etapa “protohistoria”, para superar la designación de “etapa embrionaria”, por lo de negativo ella que implica. **Descriptor:** historia de la Literatura Comparada; historia de la Literatura Comparada en la Argentina; Literatura Comparada en el siglo XIX.]

30. “Un poema y quince traducciones: ‘Hälfte des Lebens’ de F. Hölderlin”. En: *Anuario Argentino de Germanística* 9 (2013-2014): 57-72.  
[ver **9**]
31. “Johan/Juan Luzian. Biografía literaria de un exiliado alemán en la Argentina”. *Anuario Argentino de Germanística* 9 (2013-2014): 73-88.  
[ver **10**]

*(Lila Bujaldón de Esteves)*



## ESTEBAN ECHEVERRÍA



Esteban Echeverría nació en Buenos Aires en 1805. Entre los años 1826 y 1830 fue becado por el gobierno de Rivadavia para formarse profesionalmente en París. Allí, vive el auge del movimiento romántico francés. Cuando regresa a la Argentina, no solo trae consigo el bagaje teórico europeo, sino que también la certeza de su identidad americana. En 1837, convoca a una serie de reuniones en la Librería Argentina, propiedad de Marcos Sastre, para exponer y discutir temas de índole política y literaria. A causa del cariz político, el gobierno de Juan Manuel de Rosas clausuró el Salón ese mismo año. Echeverría, junto a otros miembros de su generación, tuvo que exiliarse en Montevideo. Muere proscrito en 1951.

32. "Ojeada retrospectiva sobre el movimiento intelectual en el Plata desde el año 37". En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols.

*Esteban Echeverría*

Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1873. Tomo IV, pp. 5-108.

**[Resumen:** Esteban Echeverría hace un repaso de la breve historia de la “nueva generación de jóvenes” del ‘37, desde su nacimiento hasta su rápida disolución. El autor resalta la favorable recepción del Dogma, tanto en la Argentina como en Chile. Luego, cuenta la dispersión de los jóvenes a causa de la persecución de Rosas y hace un recuento de los exiliados y la labor periodística y literaria que estos realizaron en los países de destino (Bolivia, Chile y Uruguay). El texto termina con una extensa nota al pie en la cual el autor polemiza un artículo del Sr. Alcalá Galeano, titulado “Consideraciones sobre la situación y el porvenir de la literatura Hispano-Americana”. En este, el literato español asegura que la literatura americana “se halla todavía en mantillas”, por lo que debiera “ponerse a remolque de la España”. Echeverría considera que la cuestión literaria está íntimamente ligada con la cuestión política, en tanto es absurdo ser español en literatura y americano en política.

**Descriptor:** recepción; exilio; literatura y política; interrelaciones culturales; literatura y nacionalidad.]

33. “Cartas á un amigo (Carta 28)”. En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 60-62.

**[Resumen:** Echeverría comenta a su amigo la decisión de deshacerse de los libros de filosofía que tiene en su biblioteca: considera que la filosofía, a diferencia de la poesía, no logra expresar sentimientos, por lo tanto, es menos valiosa. **Descriptor:** intersecciones de la literatura con otros campos; literatura y filosofía; Alcalá Galeano.]

34. “Fondo y forma en las obras de imaginación”. En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 74-85.

*Esteban Echeverría*

[**Resumen:** Para Esteban Echeverría es indispensable, en el nuevo arte, una correlación entre el fondo literario y su forma. El escritor argumenta dicha afirmación dando diversos casos: la similitud entre la poesía de diferentes lugares y su arquitectura, la correspondencia humana entre lo físico y moral, la evolución de la poesía universal según los cambios históricos y de las ideas. **Descriptor:** recepción; intersecciones de la literatura con otros campos; literatura y arquitectura; literatura e historia; literatura comparada; teoría comparatista.]

35. "Esencia de la poesía". En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 85-94.

[**Resumen:** El autor hace un recorrido por la historia de Roma hasta llegar a su propia época, la cual considera como el "punto de arranque de la civilización moderna". Hace un paralelismo entre el desarrollo de la ciencia, la religión y la poesía. **Descriptor:** Literatura Comparada: historia comparada; Interrelaciones culturales: contactos culturales; Interrelaciones de la literatura Comparada con otros campos: historia literaria, literatura universal, filosofía, política.]

36. "Clasismo y Romanticismo". En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 94-107.

[**Resumen:** El autor compara las características, tanto históricas como formales, de los dos movimientos estéticos. **Descriptor:** literatura comparada; historia comparada; interrelaciones culturales; contactos culturales; historia literaria; literatura universal; filosofía; política.]

37. "Reflexiones sobre el arte". En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5

*Esteban Echeverría*

vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 107-115.

**[Resumen:** El autor relaciona el progreso de las grandes civilizaciones—asiática, griega y romana antiguas, europea o moderna—con el desarrollo de la poesía. **Descriptor:** literatura comparada; historia comparada; interrelaciones culturales; contactos culturales; historia literaria, literatura universal; filosofía; política; religión.]

38. “Estilo, lenguaje, ritmo, método expositivo”. En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 115-121.

**[Resumen:** Esteban Echeverría compara el estilo de diversos autores clásicos. Asegura que la lengua española es superior en cuanto a la descripción, pero carece de herramientas para la expresión filosófica. América debe trabajar la lengua y enriquecerla con su propio “fondo”, pues España no lo hace desde su “siglo de oro”. **Descriptor:** literatura comparada; historia comparada.]

39. “La canción”. En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 132-142.

**[Resumen:** Esteban Echeverría considera que la poesía y la música son “primas hermanas”. Estudia el origen de las canciones populares y su relación con los pueblos. **Descriptor:** literatura y otras artes; música.]

40. “Advertencia”. En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1873. Tomo IV, pp. 143-149.

**[Resumen:** Según Esteban Echeverría, el poeta debe buscar la forma que corresponda al fondo; no empeñarse en llenar formas como los españoles. De esta manera, definir la nacionalidad argentina. **Descriptor:** imagología; naciona-

### *Esteban Echeverría*

lidad argentina; interrelaciones culturales; relación entre literatura española y argentina.]

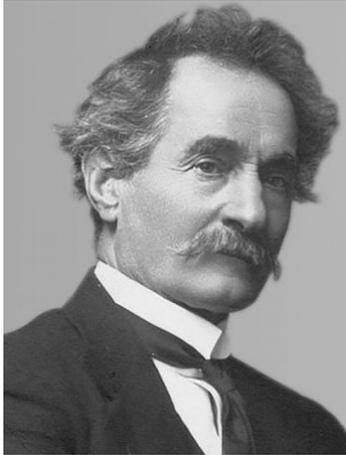
41. “Carta al Dr. José María Fonseca”. En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 152-154.  
[**Resumen:** Según Esteban Echeverría, el Arte siempre debe perseguir lo universal para trascender. En este sentido, Grecia es un ejemplo a seguir, al contrario de lo que sucede con la literatura española —con excepción de Cervantes—.  
**Descriptor:** intersecciones de la literatura comparada con otros campos; literatura universal.]
  
42. “Discurso de introducción á una série de lecturas pronunciadas en el “salón literario” en setiembre de 1837”. En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 309-336.  
[**Resumen:** Esteban Echeverría analiza el estado de la cultura intelectual argentina. En cuanto a la literatura, opina que se encuentra en estado embrionario y que debe buscar su propia identidad y no imitar. Apela a la emancipación de la inteligencia argentina. **Descriptor:** imagología; nacionalidad argentina y literatura.]
  
43. “La leyenda de D. Juan”. En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 410-412.  
[**Resumen:** Esteban Echeverría hace un recorrido por las obras que versionan la leyenda de Don Juan y critica a los autores españoles, pues no captan la profundidad filosófica que esta conlleva. **Descriptor:** temología; figuras; Don Juan.]

*Esteban Echeverría*

44. “Carta á M. F. Sthafer”. En: *Obras completas de D. Esteban Echeverría* [compiladas por Juan María Gutiérrez]. 5 vols. Buenos Aires: Imprenta y Librería de Mayo, 1874. Tomo V, pp. 413-421,  
[**Resumen:** Esta carta está destinada a Federico Sthafer, dirigida a Berlín y datada en París el 20 de junio de 1827. Esteban Echeverría expresa en francés el recuerdo de su emoción por el descubrimiento de dos poetas alemanes: Goethe y Schiller. **Descriptores:** recepción; lecturas de Goethe y Schiller.]

*(Mariela Calderón)*

## ARTURO FARINELLI



Arturo Farinelli nació en Intra, Italia, en 1867. Se doctoró en 1890 en el Instituto Tecnológico de Zúrich con un trabajo de investigación de corte comparatista: “Deutschlands und Spaniens literarische Beziehungen” [Relaciones literarias entre Alemania y España]. Entre 1896 y 1904 trabajó como profesor de Literaturas Romance en la Universidad de Innsbruck y, a partir de 1907, se desempeñó como profesor de Alemán en la Universidad de Turín. Publicó numerosos trabajos comparatistas, entre los que se incluyen, por ejemplo, sus estudios sobre la influencia de Dante en las distintas literaturas europeas (*Dante in Spagna, Francia, Inghilterra, Germania*, de 1922) y sus abarcadores estudios sobre el Romanticismo (*Il romanticismo in Germania*, de 1911; *Il romanticismo nel mondo latino* de 1927).

De particular interés para la historia de la Literatura Comparada en Argentina resulta la visita que Farinelli realizó a la Argentina en 1927, durante la cual dictó conferencias en la Universidad de Buenos Aires y en la de La Plata. Como explicar el artículo de Nicolás J. Dornheim incluido en la sección inicial de

*Arturo Farinelli*

esta publicación, dicha visita acompañó y dio impulso a la formación de un comparatismo universitario argentino, lo cual, sumado a la influencia que Farinelli tuvo sobre el crítico argentino Ángel Battistessa, nos ha llevado a incluir en nuestra bibliografía los escritos del prestigioso comparatista italiano que tienen una relación directa con el desarrollo de la Literatura Comparada en Argentina. Hemos seleccionado los trabajos que fueron presentados durante su visita a nuestro país y aquellos que fueron escritos para un público argentino, como lo son los artículos que redactó como colaboraciones para el diario *La Nación*. Farinelli murió en Turín, en 1948.

45. "Larra". En: *Humanidades* 15 (1927): 11-29.

**[Resumen:** Recorrido por la vida e ideas de Mariano José de Larra. Entre los puntos desarrollados, Farinelli destaca la recepción que la obra de Larra tuvo en Uruguay y entre los argentinos "Alberdi, Gutiérrez, Sarmiento, Vicente Fidel López [y] Cané", quienes lo reconocían como maestro romántico. Destaca también el elogio muto que Larra y Sarmiento hacen sus obras respectivas como armas de crítica política y social (p. 202-203). (El texto se basa en una conferencia leída en la Universidad Nacional de La Plata en 1927; fue publicado también en la colección de ensayos *Divagaciones hispánicas*, Barcelona: Bosch, 1936.)  
**Descriptor:** influencia; recepción; generación del 37; España; Uruguay; Argentina; Mariano José de Larra (1809-1837); Domingo Faustino Sarmiento (1811-1888).]

[ver 50]

46. "El sueño maestro de la vida en dos dramas de Grillparzer y del Duque de Rivas a A. Allison Peers". En: *La Nación*, el 15 de mayo de 1927.

**[Resumen:** El texto propone que el drama "El desengaño en un sueño" del Duque de Rivas toma como modelo la obra "El sueño, una vida" (*Traum ein Leben*) de Grillparzer, y que esto se puede ver, en particular, en la elección del tema, en

la aparición de personajes similares y en la representación de elementos sobrenaturales, de los sueños y de la imaginación, así como en lección moral que la obra incluye sobre la vanidad de la grandeza y de las glorias humanas. El escrito está dirigido al crítico A. Allison Peers, quien ha estudiado la obra del Duque de Rivas sin tomar como fuente la obra de Grillparzer. (El texto fue publicado luego en la colección *Divagaciones hispánicas: discursos y estudios críticos*. Barcelona: Bosch, 1936. Vol. 1, pp. 211-224.)

**Descriptor:** crítica comparatista; recepción; fuentes; modelos; Duque de Rivas (1791-1865); Franz Grillparzer (1791-1872).]

[ver 51]

47. "Ricardo Monner Sans en mis recuerdos". En: Suplemento del diario *La Nación*, el 1 de abril de 1928.

[**Resumen:** En este texto Farinelli elogia la obra y el desempeño intelectual del profesor y estudioso Ricardo Monner Sans (nacido en Barcelona y radicado en Buenos Aires) tras su fallecimiento. A lo largo del escrito surgen algunos temas relacionados con la imagen de la capital argentina vista desde Europa como un espacio remoto, rodeado de extensiones amplias, pero lleno de ruidos, tumultos y dedicado al comercio, en oposición a la paz y tranquilidad necesarias para el desarrollo del pensamiento. Surgen también esbozos de un tema que Farinelli reconoce como propios del estudio lingüístico en Argentina, tal como el estudio de neologismos y de la diversidad lingüística resultante de la inmigración en el marco de la necesidad de conservar las tradiciones y prestigio del idioma español. Entre los críticos argentinos estimados por Monner Sans se menciona a Cané, Obligado y Estrada. (El texto fue publicado luego en la colección *La vida y obra de Ricardo Monner Sans: 1853-1927*. Buenos Aires: A. G. Santos, 1929. pp. 97-107; también aparecer incluido en la colección *Divagaciones hispánicas: discursos y estudios críticos*. Barcelona: Bosch, 1936. Vol. 1, pp. 227-236.). **Descriptor:**

*Arturo Farinelli*

Ricardo Monner Sans (1853-1927); literatura Española; lengua castellana; imagen europea de Argentina.]

[Ver 48 y 52]

48. "Ricardo Monner Sans en mis recuerdos". En: *La vida y obra de Ricardo Monner Sans: 1853-1927*. Buenos Aires: A. G. Santos, 1929. pp. 97-107.

[Ver 47 y 52]

49. "La pasión romana de Goethe". En: *Verbum* año 25, nro. 82 (1932): 21-34.

[**Resumen:** Farinelli señala que el primer viaje a Italia de Goete se convierte para el poeta alemán en el símbolo de una transformación interior, de un "Renacimiento", de "un nuevo mundo edificado sobre las ruinas del antiguo" (p. 22-23), pero propone que en realidad los fundamentos de su obra ya se habían establecido mucho antes, desde sus poemas juveniles y que sus vínculos artísticos siempre se mantuvieron en el círculo de autores germanos. Farinelli concede que en Roma Goethe alcanza su madurez artística, reflejada en la búsqueda del orden y la regularidad y en la percepción de lo eterno y lo invariable en lo fugaz y de la unidad en lo múltiple, así como en el efecto de elevación moral que tiene en Goethe la experiencia romana de la antigüedad clásica (p. 27-28). Sin embargo, el artículo insiste en que es un error de la crítica hablar de un cambio fundamental de estilo en Goethe a partir de este viaje (p. 29-30). **Descriptor:** contacto cultural; relaciones personales; viaje a Italia; contacto con la antigüedad clásica; Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832).]

50. "Larra (1927)". En: *Divagaciones hispánicas: discursos y estudios críticos*. Barcelona: Bosch, 1936. pp. 189-208.

[ver 45]

51. "El sueño maestro de la vida en dos dramas de Grillparzer y del Duque de Rivas a A. Allison Peers". En: *Divagaciones*

*hispánicas: discursos y estudios críticos*. Barcelona: Bosch, 1936. Vol. 1, pp. 211-224.

[ver 46]

52. “Ricardo Monner Sans en mis recuerdos”. En: *Divagaciones hispánicas: discursos y estudios críticos*. Barcelona: Bosch, 1936. Vol. 1, pp. 227-236.

[ver 47 y 48]

53. “Pirandello-Calderón”. En: *La Nación*, 21 de febrero de 1937, sección 2, p. 1.

[Resumen: El texto elogia la obra de Luigi Pirandello, a quien Farinelli identifica como amigo personal, tras su fallecimiento. Destaca como característica fundamental de la obra de Pirandello la dramatización de la incertidumbre y la perplejidad del espíritu, y propone la existencia de una conexión íntima entre el pensamiento de Pirandello y el del autor español Pedro Calderón de la Barca, probablemente mediada por la lectura que Pirandello puede haber hecho de los análisis de Farinelli sobre este dramaturgo español del Siglo de Oro. En particular, Farinelli señala el cuestionamiento que ambos hacen entre la imposibilidad de distinguir entre el ser y el parecer y entre la mentira y la verdad y, en última instancia la “irrealidad” de la vida. (El texto apareció luego en la colección *Poesía y crítica (temas hispánicos)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), 1954. pp. 109-115.) **Descriptor:** crítica comparatista; puntos de contacto; recepción; afinidades; influencias; dramatización de la incertidumbre; teatro; Pedro Calderón de la Barca (1600-1681); Luigi Pirandello (1867-1936).]

[ver 56]

54. “Los románticos de la Argentina y Lord Byron”. En: *La Nación*, 3 de octubre de 1937, sección 2, p. 1.

[Resumen: El artículo retoma el tema de dos conferencias dictadas por Arturo Farinelli en Buenos Aires en 1927. Celebra el impulso de los estudios de la obra de Echeverría y

Arturo Farinelli

Sarmiento como una *revivificación* de los ideales románticos y reclama la falta de trabajos específicos sobre la influencia de Lord Byron en autores argentinos que continúen su propio trabajo inicial sobre el tema—en dicho trabajo, Farinelli había propuesto que el paisaje de las pampas argentinas constituye una representación ideal del anhelo de Lord Byron por “una vida libre, virgen y salvaje” (134) y que el interés despertado por la obra del romántico inglés es una de las influencias compartidas más importantes entre los escritores exiliados en Montevideo durante el gobierno de Juan Manuel de Rosas—. A estas ideas añade la identificación de una *élite* literaria nutrida por esta influencia y seguidora de la figura pionera de Echeverría, entre cuyos miembros distingue a “Varela, Alberdi, Mármol, los dos Gutiérrez Sarmiento, Andrade, Mitre, Rivera Indarte, Cantilo” (136) y el rastreo de algunas traducciones argentinas de la obra del autor inglés así como de obras literarias específicas de distintos géneros donde observa influencias y alusiones a la misma. (El texto apareció luego publicado en la colección *Poesía y crítica (temas hispánicos)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), 1954. pp. 133-142; se mantiene una referencia al público lector de este diario en la p. 134.) **Descriptor:** recepción; influencia; alusiones; evocación; traducción; Lord Byron; Romanticismo Inglés; literatura argentina del s. XIX; exilio; Esteban Echeverría; generación del 37.]  
[ver 57]

55. “Byron y el byronismo en la Argentina”. En: *Logos* 3.5 (1944):75-103.  
[**Resumen:** El artículo ofrece un estudio de la influencia de la obra de lord Byron entre la *élite* literaria e intelectual argentina que se oponía al gobierno de Rosas en Argentina. Como puntos de partida, Farinelli postula, por un lado, la afinidad natural del paisaje americano con el amor de Lord Byron por la *barbarie primitiva* que se opone a la *decadencia de la civilización*, y, por otro, sugiere que la poesía

gauchesca (Ascasubi, del Campo, Hernández) y la figura del “payador” de Sarmiento pueden estar influidas por los ideales byronianos (p. 77). Señala el rol de Esteban Echeverría como introductor del byronismo en la Argentina y distingue además, un grupo de escritores a los que denomina “los mejores” y entre los que incluye a “Florencio Varela, Echeverría, Alberdi, Mármol, Juan María Gutiérrez, Sarmiento, Andrade, Mitre, Rivera Indarte, Cantilo [y] Ricardo Gutiérrez” (p. 81). El resto del trabajo presenta un rastreo de elementos y características byronianos en obras literarias argentinas. En la poesía de Echeverría en particular, señala la adhesión a la estética de la pasión, el carácter épico de los poemas y la imitación de situaciones y contrastes byronianos, así como la concepción del poeta como profeta y guía de su pueblo, con una misión social y política. Y en la obra de autores argentinos en general, destaca la recurrencia de la figura del peregrino, el amor a las grandes extensiones de tierra o mar y a las alturas sublimes, el desahogo lírico, el tono melancólico y cierta tendencia a la filosofía y a la digresión. Señala también la presencia de héroes y heroínas de corte byroniano y concluye señalando que todavía pueden verse algunos rasgos en escritores más tardíos como Miguel Cané, Calixto Oyuela y Vicente Fidel López. (El texto fue publicado originalmente en italiano como *Byron e il byronismo nell'Argentina*, Roma: Riccardo Garroni, 1928, y desarrolla las ideas expuestas en una conferencia dictada el 14 de abril de 1927, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos; la traducción al castellano es de Ángel J. Battistesa. **Descriptor:** crítica comparatista; rastreo de influencias; recepción; afinidades; exilio; figura del peregrino; Lord Byron; Romanticismo inglés; literatura argentina del siglo XIX; generación del 37; Esteban Echeverría; José Mármol; Juan Bautista Alberdi; Juan María Gutiérrez.]

*Arturo Farinelli*

56. "Pirandello-Calderón". En: *Poesía y crítica (temas hispánicos)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), 1954. pp. 109-115.  
[ver **53**]
57. "Los románticos de la Argentina y Lord Byron". En: *Poesía y crítica (temas hispánicos)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), 1954. pp. 133-142.  
[ver **54**]

*(Belén Bistué)*

## GLORIA GALLI DE ORTEGA

Gloria Galli nació en Mendoza, el 14 de diciembre de 1943. Se desempeñó como profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo en el ámbito de la italianística. Su labor se caracterizó por su atención a la realidad histórico-cultural italiana para establecer los nexos ineludibles con los sectores de la creación literaria, de la teoría y de la crítica. Como investigadora, estudió autores y textos clave en las letras del 900, así como también algunas obras de circulación restringida en el ámbito hispanohablante, de varias de las cuales realizó la primera traducción al español. Desde la perspectiva de un lector que proviene de otra cultura, privilegió el abordaje comparatista como marco teórico para el estudio de la Literatura Italiana. Fue presidente de la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas (ADILLI) y dirigió el Centro de Literatura Comparada de la Universidad Nacional de Cuyo entre 2004 y 2008. Su tarea de publicación abarcó el ámbito de la crítica literaria y de la traducción del italiano al español. Su rica, valiosa y entusiasta labor se vio prematuramente interrumpida por la muerte en 2008, cuando aun poseía tanto para dar al campo de la italianística y de la comparatística en general.

58. "Presencia de Italia en Argentina. Siglo XIX". En: *Boletín de Literatura Comparada* 4-5 (1979-1980): 85-93.

[**Resumen:** El artículo ofrece un repertorio bibliográfico disponible para documentar la interrelación cultural entre Argentina e Italia, dirigido a actualizar el material existente. Los datos se proporcionan ordenados por siglos (XIX y X) y alfabéticamente por apellido de autor. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; relación entre literaturas; traducciones; repertorio bibliográfico.]

59. "Pedroni y Saba: correspondencias y afinidades". En: *Boletín de Literatura Comparada* 9-10 (1984-1985): 7-19.  
[**Resumen:** El artículo analiza las sorprendentes resonancias entre los poemas de ambos autores, sin que hubiese entre ellos ni influencias ni conocimiento directo pero sí un fenómeno de analogía, de coincidencias significativas que revelan un parentesco profundo. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; correspondencias; afinidades; analogías; José Pedroni; Umberto Saba.]
60. "La traducción del italiano en Argentina. Estudios y valoración crítica". En: *Boletín de Literatura Comparada* 13-15 (1988-1990): 63-86.  
[**Resumen:** El artículo ofrece los resultados de una primera etapa de la historia del proceso de traducción del italiano en Argentina, traducción considerada como un instrumento de intermediación privilegiado para las relaciones interculturales. Comenta las traducciones de la *Divina Comedia* en las versiones de Bartolomé Mitre, Abraham Waismann y Ángel Battistessa, como así también la labor traductiva de numerosos argentinos de diferentes universidades y de obras de otros autores italianos. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; recepción literaria; traducción; Dante Alighieri; *Divina Comedia*; Bartolomé Mitre; Abraham Waismann; Ángel Battistessa.]
61. "Del Adriático a la Patagonia, tras el otro mar". En: *Boletín de Literatura Comparada* 23. Nro. especial: *Actas II Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, volumen II* (1998): 415-423.  
[**Resumen:** La ponencia comenta la novela del escritor italiano Claudio Magris, *Un altro mare*, en la que se narra la historia de un personaje real, Mreule, que entre 1909 y 1922 viajó de Gorizia a la Patagonia argentina. La descripción de la travesía oceánica y de las tierras patagónicas desde la mirada de un triestino resulta de gran interés para el lector argentino y para la literatura comparada. **Descriptor:**

interrelaciones culturales; contactos culturales; literatura de viajes; Claudio Magris.]

62. “*Pasticciaccio Argentino*. Carlo Emilio Gadda en Argentina”. En: *Actas III Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*, Córdoba, AALC, 1998. pp. 503-514.

[**Resumen:** El artículo analiza, a través del texto del escritor santafesino Enrique Butti, su relación con el italiano Carlo Emilio Gadda, como un interesante caso de apropiación creadora, de transformación y asimilación. La novela de Butti ha sido, a su vez, traducida y editada en Italia, constituyéndose así en un caso de recepción recíproca.

**Descriptor:** interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; influencias; afinidades; recepción productiva; traducción; Enrique Butti; Carlo Emilio Gadda.]

63. “Borges en Italia, Italia en Borges”. En: *Revista de Literaturas Modernas* 29 (1999): 161-174.

[**Resumen:** El artículo analiza puntos de contacto entre Jorge Luis Borges y lo italiano, ya se trate de las traducciones al italiano de sus textos, de los estudios sobre su obra por críticos italianos o también las lecturas del propio Borges de clásicos italianos asimiladas en las obras borgeanas; la influencia del argentino en autores italianos contemporáneos como Sciascia, Calvino, Eco, Tabucchi. **Descriptor:** interrelaciones culturales; relaciones entre Argentina e Italia; contactos literarios; influencias; afinidades; traducción; Jorge Luis Borges; Leonardo Sciascia; Ítalo Calvino; Umberto Eco; Antonio Tabucchi.]

64. “Juan Rodolfo Wilcock. Escritor de dos literaturas”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 24-25 (1999-2000): 71-92

[**Resumen:** El artículo recorre el itinerario creativo del escritor argentino emigrado a Italia, su inserción en el panorama literario italiano y la recepción exitosa que allí tuvo. **Descriptor:** interrelaciones culturales; relaciones

entre Argentina e Italia; contactos literarios; escritores nómades; recepción; Juan Rodolfo Wilcock.]

65. “Le riviste argentine di italianística”. En: *Quaderni di Esperienze Letterarie II, III: Le riviste di italianistica nel mondo – Atti del convegno internazionale 23-25 (2000)*: 187-208.\*\*

[**Resumen:** El artículo realiza un minucioso rastreo de las revistas que en Argentina se ocuparon de la cultura italiana y que pusieron en movimiento fuerzas de recepción creadora. Ofrece, además, un anexo que lista las publicaciones consultadas, con los respectivos datos bibliográficos.

**Descriptor:** interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; recepción productiva; revistas literarias; bibliografías.]

66. “Un viajero italiano a la Patagonia Austral. A.M. De Agostini, misionero y explorador”. En: *Boletín de Literatura Comparada 28-30 (2003-2005)*: 215-225.

[**Resumen:** El artículo rescata del olvido la figura y la obra escrita, fotográfica y fílmica de Alberto De Agostini, un viajero italiano a la Patagonia Austral, quien partiendo de Turín como montañista en 1910, se fue haciendo geógrafo y naturalista, historiador y antropólogo mientras recorría estos territorios. Sus escritos y producciones fílmicas y fotográficas contribuyeron a consolidar el mito de esas tierras incontaminadas aun en ese entonces y constituyen un antecedente necesario de la moderna antropología audiovisual.

**Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; literatura de viajes; viajeros italianos a la Patagonia; Alberto De Agostini.]

67. “Petrarca in Argentina”. En: *Revista Esperienze Letterarie (Napoli) 30.3/4 (2005)*: 365-373.

[**Resumen:** El artículo recorre algunas obras literarias argentinas que evidencian la influencia “petrarquesca”, como las de Alejandro Dolina y Enrique Banchs, este último estudiado con rigor y fina intuición poética por Alma Marani.

También se hace referencia a las traducciones argentinas de los poemas del *Cancionero*, en especial las realizadas por Ángel J. Battistessa. **Descriptores:** interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; influencias; afinidades; recepción productiva; Petrarca; *Cancionero*; Alejandro Dolina; Enrique Banchs; Alma Marani; Ángel J. Battistessa.]

68. “Una amistad afortunada. Svevo / Joyce”. En: *Studi Italiani* 1 (2005): 405-410.

[**Resumen:** El artículo comenta y valoriza la importante y profunda amistad surgida entre ambos escritores, amistad nacida en Trieste, ciudad multicultural y cosmopolita, entre fines del 800 y la vigilia de la Gran Guerra. Ambos autores compartían una similar visión de la nueva literatura y sus técnicas narrativas de introspección y análisis de la interioridad del personaje. **Descriptores:** interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; influencias; afinidades; Italo Svevo; James Joyce; Trieste; nueva literatura; introspección; interioridad.]

69. “La ‘lectura’ argentina de Dante”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 31-32 (2006-2007) 95-114.

[**Resumen:** El artículo considera la relevancia que la figura de Dante y su obra, en particular la *Divina Comedia*, ha tenido y tiene en la formación y en la memoria cultural de los argentinos. Se analizan distintas modalidades de presencia —marcas explícitas, asimilaciones, recreación de episodios, traducciones, lecturas— desde comienzos de nuestra historia independiente hasta Lugones, Borges y Marechal. **Descriptores:** interrelaciones culturales; contactos; afinidades; influencias; recepción; traducción; Dante Alighieri; *Divina Comedia*; Leopoldo Lugones; Jorge Luis Borges; Leopoldo Marechal.]

70. “*Il viaggio in Italia. Storia di una grande tradizione culturale* de Attilio Brilli” [reseña]. En: *Boletín Literatura Comparada* 31-32 (2006-2007): 237-240.  
[**Resumen:** la reseña comenta la historia detallada de la larga tradición ‘viajera’ europea que presenta el libro de Brilli, catedrático de la universidad de Siena, especialista en literaturas en lengua inglesa, con mirada particular en iterología. **Descriptor:** interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; viajeros; iterología; Attilio Brilli.]
71. “Wilcock, escritor expatriado”. En: *Escritores prohibidos y escritores malditos. Los secretos*. Actas del XXIII° Congreso Nacional de Lengua y Literatura Italianas. Edición conjunta Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán y ADILLI, 2009.  
[**Resumen:** El artículo recorre rápidamente el itinerario literario del escritor argentino que finalmente emigró a Italia en busca de una nueva identidad y nuevos estímulos para escribir. La adopción de la lengua italiana le permitió instalarse en el sistema literario italiano; apenas años después fue publicado en Argentina, en textos traducidos por terceros. Se lo valoriza, así, como un escritor de dos literaturas. **Descriptor:** interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; expatriación; identidad; lengua italiana; traducción; Juan Rodolfo Wilcock.]
72. “Palabra e imagen traducen la *Divina Comedia*”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 35.2. Nro. Especial: *Actas VIII Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, Tomo II* (2010): 211-220.  
[**Resumen:** El artículo propone, desde el sustento teórico que ofrece el comparatismo, el análisis de una acción concreta: la traducción de la *Divina Comedia* en Argentina. Se trata de la traducción al español de Ángel J. Battistessa (primera edición 1972) y de la traducción “plástica” de Carlos Alonso (1968-2004). Palabra e imagen trasponen un texto en

*Gloria Galli de Ortega*

un ámbito cultural distinto: cada práctica asume connotaciones propias y resuelve problemas específicos a partir de los respectivos elementos expresivos. **Descriptor:** interrelaciones culturales entre Argentina e Italia; contactos literarios; influencias; afinidades; recepción productiva; traducción; literatura y otras artes; Dante Alighieri; *Divina Comedia*; Ángel J. Battistessa; Carlos Alonso.]

*(María Troiano de Echegaray)*



## MARÍA TERESA MAIORANA

María Teresa Maiorana nació el 7 de diciembre de 1914 en Resistencia, Chaco. Concluyó la Escuela Normal en 1929 y en 1932 el profesorado en Francés. Se doctoró 1957 en Francia con una tesis titulada "Rubén Darío et le mythe du centaure", bajo la dirección de André Monchoux. Al volver a la Argentina creó en Buenos Aires la filial que convocaría por años a un público interesado en la obra de Maurice y de Eugénie de Guérin. Volvió luego a Francia en repetidas oportunidades. Fue docente en el Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" y en la Pontificia Universidad Católica Argentina, donde fundó en 1965 el Centro de Estudios de Literatura Comparada que lleva su nombre desde 1984. En 1979 comenzó a editar investigaciones y conferencias. Murió el 12 de julio de 1983.

73. "Un poema de Ezra Pound". En: *Sur* 242, setiembre-octubre de 1956: 22-30.

**[Resumen:** La autora encuentra correspondencias entre el poema "En Périgord", de Ezra Pound y el poeta provenzal Bertran de Born, del siglo XII, nacido en Périgord. Pound trata de mostrar que el artista, que a través de la palabra confiere vida a las cosas, es capaz de renovar la sociedad. Completa el artículo con una traducción del poema de Pound, que no se aclara de quién es. (El texto fue luego incluido en la colección M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. En colaboración con María Clotilde Rezzano de Martini, Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 19-27.) **Descriptores:** temalogía; asunto; Ezra Pound; Betran de Born.]

[ver 99]

74. "Huellas de Baudelaire en Las montañas de oro". En: *Revista Iberoamericana de Literatura* (1960-1961): 79-89.

[**Resumen:** Maiorana parte de la afirmación de que Lugones imita a Baudelaire y a Poe. Marca el gusto por lo extraño en Baudelaire, que se traduce en dos motivos esenciales: el libertinaje y la muerte. Los dos poetas aspiran a separar el arte de la moral. (Incluido posteriormente M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 29-40). **Descriptor:** influencia; imitación; temología; Leopoldo Lugones; Charles Baudelaire; Edgar Allan Poe.]

[ver 100]

75. *Rubén Darío y el mito del centauro*. Buenos Aires: L'Amitié Guériniennne, 1961.

[**Resumen:** En primer lugar la autora realiza consideraciones generales sobre el mito, luego sobre el mito del centauro en la Antigüedad, en la literatura moderna, hasta llegar a Guérin y Darío. Se refiere al mito del centauro en las artes plásticas, al mito en América. En la segunda parte se centra en Rubén Darío y su lugar en la literatura latinoamericana. En la tercera parte se refiere a la relación del autor con el mito del centauro y finalmente compara las obras de los dos autores. Concluye que Rubén Darío leyó a Guérin y establece similitudes y diferencias entre las obras, aunque el primero solamente nombró al segundo una vez en 1907. La autora rastrea todos los contactos posibles que Rubén Darío haya podido tener con el autor. Establece finalmente relaciones con otras obras referidas al mito: de Luis de Ronchaud, J.M. de Heredia y otras obras de Darío en las que aparece el centauro. (Publicado originalmente como *Rubén Darío et le mythe de centaure*. Toulouse: L'Amitié Guériniennne, s/f.)

**Descriptor:** influencia; imitación; temología; mito; Rubén Darío; Luis de Ronchaud; J.M. de Heredia.]

76. "Un cuento de Boccaccio en poemas de Keats y de Anatole France". En: *Cuatro estudios de Literatura Comparada*. Buenos Aires: L'Amitié Guérinienne, 1964. 19-50.  
[**Resumen:** Se refiere a la V novela de la IV giornata del Decamerón y a "Isabella", de Keats (1818). France admiraba a Keats y recrea el tema en "Basilic". También se refiere a manifestaciones plásticas sobre el tema. **Descriptor:** tematología; influencias; Giovanni Boccaccio; John Keats; Anatole France.]
77. "Dos maestros de Santiago". En: *Cuatro estudios de Literatura Comparada*. Buenos Aires: L'Amitié Guérinienne, 1964. 85-106.  
[**Resumen:** Afirma que Larreta en "La gloria de don Ramiro" tiene elementos comunes con "Le maitre de Santiago" de Henry de Montherlant. Las dos obras transcurren en Ávila y tienen al honor como tema central, ambas pintan la sociedad española del siglo XVI. La primera es una novela y la segunda una obra de teatro. Compara a los personajes centrales de ambas, don Álvaro y don Íñigo, se refiere a la alusión al Greco en ambas obras. **Descriptor:** tematología; motivos; Enrique Larreta; Henry Montherlant.]
78. "L'imitation de notre dame la lune y El lunario sentimental". En: *Cuatro estudios de Literatura Comparada*. Buenos Aires: L'Amitié Guérinienne, 1964. 512-83.  
[**Resumen:** Repasa dentro de la literatura francesa la tradición del tema de la luna y llega hasta *la Divina Comedia*. Concluye que Lugones imita a Laforgue más en la forma que en el contenido. Se acerca también en las metáforas y el vocabulario. Compara luego el desarrollo de diferentes temas en ambos autores: muerte y vida, mitología, religión, imágenes de la luna. **Descriptor:** tematología; influencias; Leopoldo Lugones; Jules Laforgue.]
79. "Acuérdate de mí, que soy la Pía". En: *La Prensa*, 19 de diciembre de 1965, 2° sección, s/n, ilustrado.

[**Resumen:** Parte de una pintura de Dante Rosetti en la que representa a la Pía, cuya historia narra Dante en el Canto V del Purgatorio, el dedicado a los muertos por violencia. Se refiere a Pía de Tolomei, recluida por el marido y posiblemente arrojada por él desde lo alto de la torre. Describe la pintura y la compara con el personaje de Dante. (Texto publicado posteriormente en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 61-62.) **Descriptor:** literatura y otras artes; literatura y pintura; Dante Alighieri; Purgatorio; Dante Gabriel Rosetti.]

[ver 102]

80. “Dos poemas de Guillermo Valencia y una novela de Anatole France”. En: *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, tomo 31, nro. 119 (1966): 75-95.

[**Resumen:** Analiza la influencia de “Thaïs” y el “Jardin d’Epicure” de Anatole France sobre dos poemas de Guillermo Valencia publicados en 1914: “Palemón el Estilita” y “San Antonio y el Centauro”. (Publicado posteriormente en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005; 63-76.)

**Descriptor:** influencia; recepción productiva; tematología; Anatole France; Guillermo Valencia.]

[ver 103]

81. “‘El rubí’ de Rubén Darío y ‘Abeille’ de Anatole France”. En: *La Nación*, 2 de octubre de 1966, 4° sección, pp. 1-3.

[**Resumen:** Se refiere al cuento de Rubén Darío publicado en Azul y al de Anatole France de 1882. Encuentra coincidencias argumentales y de sentimientos, de personajes y escenarios. (Incluido luego en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 77-88.) **Descriptor:** influencias; recepción productiva; tematología; Rubén Darío; Anatole France.]

[ver 104]

María Teresa Maiorana

82. "Amistades secretas y literatura comparada". En: *La Nación*, 13 de noviembre de 1966, 4° sección, pp. 1.  
[**Resumen:** Reflexiona sobre la diferencia entre imitación y copia. (Incluido luego en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 89-90.) **Descriptor:** literatura comparada; influencia; imitación; plagio.]  
[ver 105]
83. *Ophelie, Millais et trois écrivains de France*. Buenos Aires: L'Amitié Guérinienne, 1967. pp. 15-31  
[**Resumen:** Considera que Shakespeare recién tiene una buena recepción en Francia gracias a traducciones a principios del siglo XIX. El personaje de Hamlet, uno de los más famosos, acompañado de su Ofelia, genera casos de recepción productiva en la literatura francesa, inspirados en el cuadro de un pintor prerrafaelista de 1852, Ofelia, de John Everett Millais. Analiza la reelaboración del personaje en los poemas titulados Ofelia, de Rimbaud y Louis Marsolleau. El tercer texto es "Vie en fleur", un texto en prosa de Anatole France. (Publicado en francés en *Lenguas Vivas*, VII, 13-14, noviembre de 1965; incluido posteriormente en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 41-61.) **Descriptor:** recepción productiva; literatura y otras artes; Francia; s. XIX; William Shakespeare; John Everett Millais; Arthur Rimbaud; Hamlet; Louis Marsolleau; Anatole France; Ofelia.]  
[ver 101]
84. "¡Ha muerto ya para ti la emperatriz de la China!". En: *La Nación*, 30 de abril de 1967, 3° sección; 1-2.  
[**Resumen:** Relaciona "La muerte de la emperatriz de China", de Rubén Darío, y el poema de Víctor Hugo "Le pot cassé" considerando el tema, los elementos descriptivos, personajes y elementos narrativos para probar la influencia de Hugo sobre Darío. (Incluido luego en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires:

Biblos, 2005, pp. 91-97.) **Descriptor**es: influencia; recepción productiva; tem

atología; Victor Hugo; Rubén Darío.]  
[ver 106]

85. “Como la rosa de Malherbe...”. En: *La Nación*, 16 de julio de 1967, 3° sección, p. 1.

[**Resumen**: Se refiere a un poema escrito por Rubén Darío en 1912, titulado “En memoria de medemoiselle Anne-Marie Heber García”, una jovencita muerta. Maiorana encuentra en el poema ecos del de Francois de Malherbe, escrito como consuelo para Charles Du Périer por la muerte de su hija hacia el 1600. (Incluido posteriormente en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 99-101.) **Descriptor**es: recepción productiva; tem

atología; Rubén Darío; Francois de Malherbe; Charles Du Périer.]  
[ver 107]

86. “Du Bellay en traducción de Spenser, Quevedo y Ezra Pound”. En: *La Nación*, 15 de octubre de 1967, 3° sección, 1-3; ilustrado.

[**Resumen**: Se refiere a un soneto de las “Antiquités de Rome” de Du Bellay, publicado en 1558, escrito sobre su experiencia de Roma. Quevedo lo tradujo al español en 1617, Edmund Spenser al inglés en 1569 y lo reeditó en 1591. Ezra Pound titula a su versión “Rome”. A su vez, Du Bellay se inspira en Giano Vitali, un escritor palermitano que había latinizado su nombre (Janus Vitalis) y su pluma. (Incluido posteriormente en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 103-113.). **Descriptor**es: traducción; estudios de recepción; Joachim Du Bellay (1522-1560); Edmund Spenser (c. 1552-1599); Francisco de Quevedo (1580-1645); Ezra Pound (1885-1972).]  
[ver 108]

87. "Dafne en Garcilaso y en el Bernini". En: *La Nación*, 10 de diciembre de 1967, 4° sección, 1. Ilustrado.  
[**Resumen:** Se refiere al texto de las *Metamorfosis* de Ovidio, donde se narra la transformación de Dafne en laurel. De esa fuente beben Garcilaso y Bernini, que representan tanto en la escultura como en el soneto, el momento de la metamorfosis de Dafne. (Incluido posteriormente en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005, pp.115-119).  
**Descriptor:** literatura y otras artes; recepción productiva; Ovidio; Garcilaso de la Vega; Gian Lorenzo Bernini.  
[ver 109]
88. "Quisiera ser...". En: *La Nación*, 21 de abril de 1968, 3° sección, 1-2.  
[**Resumen:** Se refiere a un poema juvenil de Alfred Tennyson, "The Miller's daughter", en el que el enamorado desea transformarse en diferentes objetos para estar cerca de la amada, hasta llegar a ser su calzado, aunque eso implique estar bajo sus pies. Cita poemas de otros autores que repiten el recurso tales como Pierre de Ronsard, Sainte-Beuve, Gutiérrez Nájera, Charles Leconte de Lisle, Carlos Roxlo. (Incluido en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 121-125.)  
**Descriptor:** temología; motivos literarios; Pierre de Ronsard; Charles Augustin Sainte-Beuve; Manuel Gutiérrez Nájera; Charles Leconte de Lisle; Carlos Roxlo.]  
[ver 110]
89. "Una 'disciplina de coronamiento': la literatura comparada". En: *La Nación*, 16 de junio de 1968, 4° sección, 1.  
[**Resumen:** Después de un breve comentario sobre los antecedentes franceses de la disciplina, la autora se refiere al manual de literatura comparada de Pichois y Rousseau y analiza la definición de literatura comparada que ellos brindan. (Incluido en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 127-130.)  
**Descriptor:** teoría de la Literatura Comparada; historia de la Literatura Comparada; Claude Pichois; Andre Rousseau.]  
[ver 111]

90. "Ananke". En: *Estudios reunidos en conmemoración del centenario (1867-1967)*. Buenos Aires: Universidad Nacional de La Plata, 1968; s/p.  
[**Resumen:** Se refiere a un poema de Rubén Darío, que fue muy mal recibido por Juan Valera por considerarlo blasfemo. Está incluido en *Azul*. Maiorana cree que Darío se inspira en poemas de Víctor Hugo del volumen *L'art d'être grand-père*. (Incluido en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 131-136.) **Descriptor:** influencia; temátología; recepción; Rubén Darío; Juan Valera; Víctor Hugo.]  
[ver 112]
91. "Sobre influencias literarias. A propósito de *Introducción a la literatura comparada* de Ulrich Weisstein". *La Nación*, 28 de agosto de 1971, 4° sección, 6.  
[**Resumen:** Se refiere a que André Gide, Paul Valéry y Azorín se ocuparon de delimitar el término de influencia. Comenta luego el capítulo tercero de la obra de Weisstein, a quien le critica contradecir a Pichois y Rousseau. (Incluido posteriormete en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 233-236.) **Descriptor:** imitación; influencia; André Gide; Paul Valéry; Azorín; Ulrich Weisstein; Claude Pichois; Andre Rousseau.]  
[ver 117]
92. "De una novela de Pierre Louÿs a *La gloria de don Ramiro*". En: *La Nación*, 17 de diciembre de 1972, 3° sección; 2-3. Ilustrado.  
[**Resumen:** Establece conexiones entre *La gloria de don Ramiro* y *Aphrodite*, de Pierre Louÿs, novela histórica publicada en París en 1896. Maiorana señala que "cuando debe enfrentar a su don Ramiro con el despotismo de lo carnal, Larreta se fija punto de partida en la memoración de una escena de *Aphrodite*", relacionada con el momento del baño en el personaje femenino. La autora encuentra

numerosas similitudes entre ambos textos. (Incluido posteriormente en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 205-209.) **Descriptor:** tematología; influencias; similitudes; Enrique Larreta; Pierre Louÿs.]  
[ver 114]

93. "La literatura comparada entre dos congresos". En: *La Nación*, 5 de agosto de 1973, 3° sección; 2-3.  
[**Resumen:** Alude a la próxima realización del VII Congreso Internacional de Literatura Comparada en Canadá. Se refiere a la confusión que genera el nombre de la disciplina y a la "crisis" proclamada por Wellek y Etiemble. Repara en el florecimiento de la investigación comparatista desde la finalización de la Segunda Guerra Mundial. Delimita los conceptos de literatura universal y literatura general y se refiere finalmente a los temas del congreso próximo. **Descriptor:** Literatura Comparada; investigación comparatista; literatura universal; literatura general; VII Congreso Internacional de Literatura Comparada en Canadá; René Wellek; René Etiemble; Segunda Guerra Mundial; posguerra.]
94. "Hamlet desde Shakespeare a Lugones a través de Laforgue". En: Cruz, Jorge y otros, *Hamlet en su soledad*. Buenos Aires: Centro de Estudios de Literatura Comparada, Universidad Católica Argentina, 1976. pp. 74-86.  
[**Resumen:** La autora conecta las obras de los tres autores a través del personaje, quien no finge locura sino que es un loco maniático y agresivo. Laforgue utiliza el género teatral de la *moralité*, mientras que Lugones elige la quimera. Ambos coinciden en el retrato detallado del príncipe Hamlet, en la casi desaparición de los personajes secundarios de Shakespeare y en el escepticismo. (Incluido posteriormente en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 217-228.) **Descriptor:** tematología; influencia; William Shakespeare;

María Teresa Maiorana

Leopoldo Lugones; Jules Laforgue; Hamlet; locura; escepticismo.]

[ver 115]

95. “Azorín comparatista”. En: *La Nación*, 7 de noviembre de 1976, 3° sección, 1.

**[Resumen:** La autora considera en relación a Azorín que “sus apreciaciones revelan a un comparatista sagaz aunque ajeno a escuelas y polémicas”, que insiste en la necesidad de conocer lo extraño para poder valorar cabalmente lo propio y que distingue la copia de la imitación. (Incluido posteriormente en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 229-232.) **Descriptor:** Literatura Comparada; copia; imitación; Azorín.]

[ver 116]

96. “Satyres saints, des légendes patristiques á un poème de Rubén Darío”. En: *Annales* 14. Número especial: *Mélanges offerts á M. le Professeur André Monchoux* (1979): 366-379.

**[Resumen:** Se refiere al *Responso* a Verlaine escrito por Darío ante la muerte del mismo. Allí lo identifica con un sátiro, lo que ya habían hecho antes Lemaitre y France. Pero Darío le agrega contenido metafísico. Profundiza luego las afinidades entre Darío y Verlaine. (Incluido posteriormente en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 237-251.) **Descriptor:** influencia; Rubén Darío; Paul Verlaine; Jules Lemaitre; Anatole France.]

[ver 118]

97. *Vislumbres de crítica clásica y nueva sobre un cuento de Gabriel Miró*. Buenos Aires: Centro de Literatura Comparada, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina, 1980.

**[Resumen:** Se refiere a “El beso del esposo”, un cuento de Gabriel Miró de 1906, en el que encuentra cercanía entre el

*María Teresa Maiorana*

amor y la muerte, como en *Romeo y Julieta*. Revisa la presencia de motivos clásicos de la literatura universal, como la serpiente y establece relaciones con la novela *Le peur de vivre*, de Henry Bordeaux (1902) y *El sí de las niñas* de Leandro Fernández de Moratín, publicado exactamente un siglo antes que el cuento de Miró. También relaciona al personaje central del cuento de Miró con el de Francesca de la *Divina Comedia*. **Descriptor:** tematología; Gabriel Miró; “El beso del esposo”; William Shakespeare; *Romeo y Julieta*; Henry Bordeaux; *Le peur de vivre*; Leandro Fernández de Moratín; *El sí de las niñas*; Dante Alighieri; *Divina Comedia*; Francesca.]

98. *Pía de Tolomei: de Europa a América*. Buenos Aires: Fundación María Teresa Maiorana, 1993.

[**Resumen:** El personaje de Pia dei Tolomei aparece en el Canto V del Purgatorio de la *Divina Comedia*. Maiorana estudia la influencia de Dante en Ezra Pound (1920) y T.S. Elliot (1922) y sigue luego la presentación cronológica de otros autores que también han reelaborado al personaje: Stendhal (1822), Benedetto Sestini (1822), Tomasso Grossi (1828), Luigi Orsini (1835), Gaetano Donizetti (1836), Auguste, Marquis de Belloy (1853), Carlo Marengo (1855), Madame Tastu (1858), Anatole France (1876), Manuel Gutiérrez Nájera (1878), André Suarès (1893), Maurice Barrès (1894), Aldous Huxley (1925), Gustave Doré (1868) y Dante Gabriel Rosetti (1881). Los dos últimos pertenecen a las artes plásticas. **Descriptor:** tematología; literatura y otras artes; influencia; Dante Alighieri; *Divina Comedia*; Pia dei Tolomei; Ezra Pound; T.S. Elliot; Stendhal; Benedetto Sestini; Tomasso Grossi; Luigi Orsini; Gaetano Donizetti; Auguste, Marquis de Belloy; Carlo Marengo; Madame Tastu; Anatole France; Manuel Gutiérrez Nájera; André Suarès; Maurice Barrès; Aldous Huxley; Gustave Doré; Dante Gabriel Rosetti.]

*María Teresa Maiorana*

99. “Un poema de Ezra Pound”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. En colaboración con María Clotilde Rezzano de Martini. Buenos Aires: Biblos, 2005. 19-27.  
[ver **73**]
100. “Huellas de Baudelaire en Las montañas de oro”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. 29-40.  
[ver **74**]
101. “Ophelie, Millais et trois écrivains de France”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. pp. 41-61.  
[ver **83**]
102. “Acuérdate de mí, que soy la Pía”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. 61-62.  
[ver **79**]
103. “Dos poemas de Guillermo Valencia y una novela de Anatole France”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005; 63-76.  
[ver **80**]
104. “‘El rubí’ de Rubén Darío y ‘Abeille’ de Anatole France”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. 77-88.  
[ver **81**]
105. “Amistades secretas y literatura comparada”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. 89-90.  
[ver **82**]

María Teresa Maiorana

106. “¡Ha muerto ya para ti la emperatriz de la China!”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. 91-97.  
[ver 84]
107. “Como la rosa de Malherbe...”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. 99-101.  
[ver 85]
108. “Du Bellay en traducción de Spenser, Quevedo y Ezra Pound”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. 103-113.  
[ver 86]
109. “Dafne en Garcilaso y en el Bernini”. En: María Teresa Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. 115-119.  
[ver 87]
110. “Quisiera ser...”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005. pp. 121-125.  
[Resumen: Se refiere a un poema juvenil de Alfred Tennyson, “The Miller’s daughter”, en el que el  
[ver 88]
111. “Una ‘disciplina de coronamiento’: la literatura comparada”. En: en M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005. pp. 127-130.  
[ver 89]
112. “Ananke”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*, Buenos Aires: Biblos, 2005. pp. 131-136.)  
[ver 90]
113. “La sombra de Hamlet en el Cementerio marino”. En: M. T. maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una*

María Teresa Maiorana

*comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005; 137-158.  
[Resumen: Investiga las modulaciones del personaje de Hamlet en “Crise de l’esprit” y “Cementerio marino” de Paul Valéry. Compara los motivos del mar, el sol, el cementerio, la muerte, la ascendencia familiar, la disolución de los cuerpos, el gusano, la calavera. (Publicado originalmente por el Centro de Estudios de Literatura Comparada de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina, en Buenos Aires, s/f [¿1979?]; en la edición consultada el artículo está fechado en 1977, 1ª edición, y 1994, 2ª edición.)  
**Descriptor:** tematología; motivos literarios; Hamlet; Paul Valéry.]

114. “De una novela de Pierre Louÿs a *La gloria de don Ramiro*”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. pp. 205-209.  
[ver 92]
115. “Hamlet desde Shakespeare a Lugones a través de Laforgue”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. pp. 217-228.  
[ver 94]
116. “Azorín comparatista”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005. pp. 229-232.  
[ver 95]
117. “Sobre influencias literarias. A propósito de *Introducción a la literatura comparada* de Ulrich Weisstein”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones, miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005, pp. 233-236.  
[ver 91]
118. “Satyres saints, des légendes patristiques á un poème de Rubén Darío”. En: M. T. Maiorana, *Estudios, reflexiones,*

*María Teresa Maiorana*

*miradas de una comparatista*. Buenos Aires: Biblos, 2005.  
pp. 237-251.  
[ver **96**]

*(Claudia Garnica de Bertona)*



## RICARDO ROJAS



Ricardo Rojas nació en Tucumán el 16 de septiembre de 1882. Realizó sus estudios primarios y secundarios en el Colegio Nacional de Santiago del Estero. Los años de vida en esta provincia lo condujeron a entrar en contacto con la herencia cultural española y criolla, como así también con el sustrato indígena, ambos elementos esenciales en su pensamiento sobre la constitución del ser argentino. En 1899 llegó a Buenos Aires con la intención de estudiar Derecho, aunque nunca finalizó la carrera. Se volcó al periodismo y trabajó para algunas publicaciones importantes, tales como *La Nación* —donde publicó por primera vez las crónicas de viaje reunidas en *Cartas de Europa*, a partir de su periplo por el viejo continente en 1907 y 1908—, *El País*, *Libre Palabra* y *Caras y caretas*.

Su labor docente comenzó en 1904 con el dictado de la asignatura Psicología en la Escuela Normal de Señoritas. En 1908 ingresó en la cátedra de Literatura Castellana de la Universidad Nacional de La Plata, pero fue en la Universidad de Buenos Aires donde desarrolló su tarea académica más influyente. En 1912 inauguró la cátedra de Historia de la Literatura Argentina. Al poco tiempo ejerció como decano de la Facultad de

### *Ricardo Rojas*

Filosofía y Letras y entre 1926 y 1930 se convirtió en el Rector de la Universidad de Buenos Aires, cargo que ostentó entre 1926 y 1930. En estos años, Rojas tuvo un rol destacado como intermediario de los estudios comparatistas en la Argentina. Así lo demuestra su interés por concretar en 1927 la visita al país del romanista italiano Arturo Farinelli, que había sido propuesta por el decano anterior, Coriolano Alberini. Por su aporte a la cultura argentina y al pensamiento nacional, la Universidad de Buenos Aires y diversas universidades extranjeras, entre ellas la de Río de Janeiro, Arequipa, Lima, Cuzco y La Paz, le concedieron el doctorado *honoris causa*.

Rojas también intervino en el escenario político de su tiempo. A partir de 1930 integró las filas del Partido Radical. Fue candidato a Senador Nacional por la Capital Federal en las elecciones de 1945-1946, pero no alcanzó los votos necesarios para ostentar el cargo. Luego de una vida muy activa, falleció el 29 de julio de 1957.

Además de su obra prolífica, dejó como legado una biblioteca nutrida que hoy puede consultarse en su casa de la calle Charcas, Capital Federal, donde residió con su esposa, Julieta Quinteros. Allí funciona en la actualidad el Museo Casa de Ricardo Rojas, que se inspiró en su visión “euríndica” de la cultura argentina, puesto que pone en diálogo elementos arquitectónicos europeos y americanos, particularmente indígenas.

En sus relatos y ensayos es posible identificar sus principales respuestas en torno a las preguntas que circulaban en su tiempo respecto de la formación de la identidad nacional argentina y del ser argentino. De especial interés son sus crónicas y ensayos de viaje, en los cuales, además de relatar encuentros con colegas intelectuales o visitas a puntos culturales significativos como museos o casas de escritores encumbrados, desarrolla agudas observaciones sobre aspectos históricos, políticos, sociales, culturales y literarios de los países que recorre, siempre estableciendo relaciones entre dichos aspectos y su país de origen. La mirada comparatista radica precisamente en los esfuerzos por definir y describir lo propio —la identidad y la

cultura argentinas— en sus relaciones con lo extranjero que va conociendo durante el trayecto.

En su recuperación de los sustratos indígenas que componen la tradición argentina, así como en la reivindicación del componente cultural hispánico-criollo y europeo, que despuntó tempranamente a partir de sus primeros viajes en 1907 y 1908, es posible valorar la relevancia de Rojas como precursor de la perspectiva comparatista que asumieron los hacedores de la cultura nacional de principios del siglo veinte.

119. *El país de la selva*. París: Garnier, 1907.

[**Resumen:** Volumen integrado por diversos textos narrativos —anécdotas, leyendas, relatos de tradiciones, etc.— a través de los cuales el autor da cuenta de la composición del alma regional de Argentina, identificada por él como “el país de la selva”. Reúne narraciones sobre la conquista y relatos sobre las culturas indígenas presentes en el suelo argentino, que son, según la mirada de Rojas, los dos elementos primordiales que componen el alma regional. **Descriptor:** contactos culturales; comunidades aborígenes; colonialismo; formación de la identidad nacional; literatura y minorías; influencia.]

120. “La obra de Rubén Darío”. En: *El alma española. Ensayo sobre la moderna literatura castellana*. Valencia: F. Sempere y Compañía, 1908.

[**Resumen:** El libro reúne ensayos sobre la literatura castellana que se proponen como un marco para la reflexión sobre el ser español y la historia española. Analiza la obra de diversos autores, entre ellos: Núñez de Arce, Blasco Ibáñez, Pompeyo Gener, Pérez Galdós, Baroja, Echegaray, Rueda, Dicenta y Rubén Darío. Interesa especialmente el último capítulo por su relevancia comparatista, ya que revisa la presencia de Rubén Darío en España y su valor para la historia de las literaturas española e hispanoamericana. Destaca el recibimiento que le dieron al autor en diferentes países latinoamericanos, como Colombia, Chile y Argentina, y también sus vinculaciones con escritores de esos países. Rojas enarbola a Rubén Darío como autor símbolo del hispanismo o pan-hispanismo. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; relaciones entre literaturas;

Ricardo Rojas

relaciones personales; amistades; recepción; presencia; intersecciones entre la Literatura Comparada con otros campos, historia literaria, latinoamericanismo, estudios transatlánticos; Rubén Darío.]

121. *Cosmópolis*. París: Garnier, 1908.

[**Resumen:** En este libro Ricardo Rojas incluye ensayos sobre ciudades, costumbres y escritores europeos y americanos. Se trata de textos independientes unos de otros en los que el autor establece semejanzas y diferencias entre las sociedades europeas y las americanas. En el prólogo Rojas alega que la principal diferencia entre unas y otras radica en que mientras en las sociedades europeas los pueblos antecedieron a las naciones, en las americanas, las naciones —creadas a partir de las luchas por la independencia— deben organizarse sobre una base cosmopolita y heterogénea. Urge entonces para él comprender esa base sobre la que se asientan las naciones americanas para estudiar la tradición argentina y, por tanto, perpetuarla. El perfil comparatista se destaca de manera especial en algunos de los textos congregados en el volumen: “Cosmópolis” (1-9), en el cual describe la compleja esencia cosmopolita de Buenos Aires; “Nuestro folklore” (31-38), en el que analiza la importancia del folklore para la identidad nacional y comenta la confluencia de elementos extraños y propios que subyace en nuestro folklore; “Romances tradicionales en América” (39-49), donde ofrece una definición de “romance”, insiste en la necesidad de la reconstrucción folklórica nacional y anuncia la tarea de completar el Romancero Español con el aporte americano que le encomendara Ramón Menéndez Pidal; y “Algunas pequeñas almas” (153-162), donde comenta aspectos relacionados con la obra de Enrique Gómez Carrillo y su recepción en Argentina. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; recepción; presencia; formación de la identidad nacional; Enrique Gómez Carrillo; Ramón Menéndez Pidal; géneros; puntos de contacto.]

122. *Cartas de Europa*. Buenos Aires: M. Rodríguez Giles, 1908.

[**Resumen:** Este libro que, en principio, podría considerarse como discurso epistolar, recoge ensayos y crónicas de los viajes por Europa que el autor realizó entre 1907 y 1908,

Ricardo Rojas

particularmente por Francia, Gran Bretaña e Italia. En ellos relata encuentros con colegas intelectuales y visitas a puntos culturales importantes. Además, desarrolla observaciones sobre aspectos históricos, políticos, sociales y culturales de los países que recorre. En los diversos textos, establece de manera continua relaciones entre lo que observa de la realidad extranjera y su cultura propia, la argentina. Entre los textos más interesantes para la perspectiva comparatista, se destacan "Crisis del Midi" (11-24), donde analiza las ideas que por entonces se debaten en Francia. También es interesante "El día de la república" (25-37), en el cual, a través de la observación de algunos aspectos del ser francés, opina sobre la idiosincrasia argentina. En "Exposición de Vincennes" (39-50) el autor asiste a una exposición en la cual se exhibe la cultura de las colonias francesas. El mundo árabe se muestra ante sus ojos y el autor propone algunas hipótesis en torno a la igualdad de la humanidad, incluso en la diferencia. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; relaciones personales; diplomacia; relación entre literaturas; colaboraciones; intermediación; literatura de viajes; periplo; orientalismo; imagología.

123. *Blasón de plata. Meditaciones y evocaciones de Ricardo Rojas sobre el abolengo de los argentinos*. Buenos Aires: Martín García, 1912.

[**Resumen:** El libro se propone, a lo largo de treinta capítulos, esclarecer el nombre inaugural de la tierra, la raza y la civilización argentinas. En respuesta a la definición y delimitación del ser argentino, el autor explica que el abolengo de los argentinos reposa sobre lo americano, lo español y lo extranjero (italiano, francés, inglés, etc.). Profundiza sobre el concepto de "indianismo", es decir, la fuerza territorial de quienes poblaron las Indias e impulsaron, así, la emancipación. El volumen reivindica la idea de Argentina como tierra de inmigraciones. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; colonización; inmigración; comunidades aborígenes.]

124. *Historia de la literatura argentina. Tomo III: Los proscriptos*. Buenos Aires: Librería "La Facultad", Juan Roldán y Cía., 1919.

[**Resumen:** En este tomo el autor describe el que él denomina el tercer ciclo de la evolución cultural argentina, que se ubica entre 1830 y 1850 y está determinado por la circunstancia biográfica del exilio de algunos intelectuales argentinos como Esteban Echeverría. La dislocación geográfica es el rasgo diferencial de este grupo de intelectuales y, por tanto, lo es también el contacto con la sociedad extranjera. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; intersecciones de la Literatura Comparada con otros campos; historia literaria; períodos; canon literario; generaciones; exilio y migraciones; partida; literatura de exilio.]

125. *La restauración nacionalista. Informe sobre educación.* Buenos Aires: Librería "La Facultad", Juan Roldán y Cía., 1922.

[**Resumen:** En este informe sobre la educación argentina, Rojas busca interpretar las tensiones entre lo local y lo extranjero aportado por las corrientes inmigratorias en el contexto político y social de principios del siglo veinte. En su opinión, el sistema educativo debe ser reformado a partir de la necesidad de construir una sensibilidad histórica nacional que entronque con una tradición espiritual común. Para ello, considera decisivo salvaguardar el espíritu nacional ante lo exótico, el europeísmo y el cosmopolitismo. El volumen está estructurado en diversos capítulos que desarrollan las características generales de la enseñanza en Inglaterra, Francia, Alemania y otras naciones. Una vez descriptos dichos sistemas, el autor avanza hacia una reformulación de las bases sobre las que debe asentarse, a su juicio, la enseñanza en Argentina. La mirada comparatista se registra en la acción de describir lo propio, surgido de una necesidad genuina de definir la esencia de lo argentino, a partir de los contrastes con lo ajeno, que ha llegado a través del fenómeno inmigratorio, pero también de la legitimación de ideas europeas de parte de la intelectualidad local. **Descriptor:** interrelaciones culturales; historia; educación; migraciones.]

126. *Eurindia.* Buenos Aires: Librería "La Facultad", Juan Roldán y Cía., 1924.

[**Resumen:** Se trata de un libro de meditaciones en el cual Rojas plasma su idea central sobre la esencia de Argentina en tanto órgano fecundo del fenómeno de migración intercontinental entre Europa y las Indias occidentales. La cultura propia se individualiza como cosa distinta de lo europeo originario y de lo indígena primitivo. Se trata de un ensayo de estética fundado en la experiencia histórica de los pueblos americanos, por lo tanto se puede considerar un aporte al estudio de los sustratos culturales americanos. El concepto "Eurindia" refleja una mirada relevante para la reflexión comparatista, ya que sugiere la fusión armónica de Europa con Indias, es decir, América. **Descriptor:** migración; inmigración; interrelaciones culturales; contactos culturales.]

127. *Retablo español*. Buenos Aires: Losada, 1938.

[**Resumen:** El libro recoge más de cien textos sobre paisajes, ciudades, personas, instituciones y costumbres con los que Rojas tomó contacto durante los meses que residió en España en el año 1908. El autor manifiesta haber escrito esas crónicas, publicadas treinta años más tarde, con la conciencia de su mirada como americano y desde la necesidad de los americanos de entender a España porque su historia es parte de la historia americana. Algunos de estos textos tratan temáticas literarias, en las que se hace evidente la mirada comparatista, especialmente en cuanto a los contactos culturales entre España y Argentina, a la presencia de argentinos en España y en otros países europeos y a la recepción de escritores españoles en Argentina, o bien de escritores argentinos en España. Interesan de manera particular los siguientes capítulos: "Sarmiento en España" (291-295), donde critica a Sarmiento por la visión limitada y superficial de España en su relato de viaje a dicho país en 1846 y subraya la importancia de considerar España como parte indisoluble del ser nacional; "Conferencia sobre Olegario Andrade" (346-350), en el que relata la anécdota de su conferencia sobre el autor del título en el Ateneo de Madrid; y "Argentinos en París y en otras partes" (338-341), sobre la educación de emblemáticos próceres argentinos en universidades españolas. **Descriptor:** interrelaciones cul-

Ricardo Rojas

turales; intermediación; literatura de viajes; recepción; Sarmiento, Olegario Andrade.]

128. *Ensayo de crítica histórica sobre episodios de la vida internacional argentina*. Buenos Aires: Raigal, 1951.

[**Resumen:** El libro contiene tres apartados sobre tres episodios particulares de la vida internacional argentina, es decir, diferentes momentos en que Argentina se vio inmersa en situaciones de alcance internacional. En primer lugar, Rojas se refiere a la vocación americanista de la Revolución Argentina en "San Martín y el Congreso de Panamá". En momentos fundacionales, cuando Argentina buscaba el camino de la libertad, este encuentro organizado por Bolívar para la unión de los pueblos americanos fue apoyado por José de San Martín y desprestigiado por gobernantes con líneas más liberales como Bernardino Rivadavia. El segundo apartado reúne tres textos, a saber: "Rosas y la Independencia Americana", "El sable de Maipú" y "Meditaciones Sanmartinianas". Según el autor, estos ensayos reflexionan en torno a momentos en que la Argentina, todavía en ciernes, sintió la presión de Europa. El tercer apartado, además de unas reflexiones finales, se refiere a la soberanía argentina en medio del conflicto internacional provocado por la Primera Guerra Mundial en "Yrigoyen y la Guerra Mundial". La mirada comparatista radica en las observaciones de aspectos vinculados con la realidad política argentina en diálogo con circunstancias de alcance internacional. **Descriptor:** interrelaciones culturales; contactos culturales; relaciones personales; vínculos nacionales.]

(Paula Simón)

## ÍNDICE DE DESCRIPTORES

### A

- afinidades 53, 55, 56, 59, 62, 63, 67, 68, 69, 72
- amistades 120
- analogías 59
- Alberdi, Juan Bautista 55
- Alberini, Coriolano 17, 18
- Alcalá Galeano, Antonio 33
- Alighieri, Dante 60, 69, 72, 79, 97, 98, 102
- alusiones 54, 57
- Andrade, Olegario 127
- Argentina 35
- Argentina e Hispanoamérica 20
- Arrieta, Rafael Alberto 12
- asunto 73, 99
- Auguste, Marquis de Belloy 98
- auslandsdeutsche Literatur* 5
- Azorín 91, 95, 116, 117

### B

- Banchs, Enrique 67
- Barrès, Maurice 98
- Battistessa, Angel J. 6, 12, 17, 18, 60, 67
- Baudelaire, Charles 74, 100
- Belloy, Marquis de 98
- Bernini, Gial Lorenzo 87, 109
- “El beso del esposo” 97
- bibliografía comparatista argentina 2, 25
- bibliografías 58, 65
- Byron, Lord 55
- Boccaccio, Giovanni 76
- Bordeaux, Henry 97
- Borges, Jorge Luis 63, 69
- Born, Betran 73, 99
- Brilli, Attilio 70
- Butti, Enrique 62

## Índice de descriptores

### C

- Cahn, Alfredo 13, 19  
Cahn, Alfredo como traductor de Stefan Zweig 19  
Calderón de la Barca, Pedro 53, 56  
Calvino, Italo 63  
*Cancionero* de Petrarca 67  
canon literario 124  
canon occidental 26  
colaboraciones 122  
colonialismo 119  
colonización 123  
comunidad de inserción 11  
comunidades aborígenes 119, 123  
congreso de escritores 13  
contactos 35, 36, 37, 49, 61, 58, 59, 60, 62, 63, 66, 67, 68, 69,  
70, 71, 72, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 128  
contacto con la antigüedad clásica 49  
contactos culturales 35, 36, 37, 49, 61, 58, 59, 60, 63, 66, 69,  
119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 128  
contactos literarios 62, 63, 67, 68, 70, 71, 72  
copia 95, 116  
correspondencia transoceánica 13  
correspondencias 59, 63  
cosmopolitismo 27  
crítica comparatista 6, 46, 51, 53, 55, 56

### D

- Darío, Rubén 75, 81, 84, 85, 90, 96, 104, 106, 107, 112, 118,  
120  
De Agostini, Alberto 66  
diario de viaje a Sudamérica 15  
diplomacia 122  
*Divina Comedia* de Dante Alighieri 60, 69, 72, 97, 98  
Dolina, Alejandro 67  
Don Juan, figura de 43  
Donizetti, Gaetano 98  
Doré, Gustave 98

## *Índice de descriptores*

Dornheim, Nicolas J. 20  
Du Bellay, Joachim 86, 108  
Du Périer, Charles 85, 107

### **E**

Eco, Umberto 63  
Echeverría, Esteban 55  
educación 125  
Elliot, T. S. 98  
Escepticismo 94, 115  
escritores nómades 64  
España 35  
estudios europeos 27  
estudios transatlánticos 120  
Etiemble, René 93  
exilio 10, 11, 19, 22, 31, 32, 55, 124  
exilio alemán en la Argentina 10, 11, 31  
exilio y migraciones 124  
exilio de Stefan Zweig en Sudamérica 19  
exilio exitoso 10, 31  
epistolarios transoceánicos 19  
evocación 54, 57  
expatriación 71

### **F**

figuras 43, 55  
figura de Don Juan 43  
figura del peregrino 55  
filosofía 33, 35, 36, 37  
formación de identidad nacional 119, 121  
France, Anatole 76, 80, 81, 83, 96, 98, 101, 103, 104, 118  
Francia 83, 101  
Francesca 97  
fuentes 46, 51

### **G**

### *Índice de descriptores*

Gadda, Carlo Emilio 62  
generación del 37 45, 55  
generaciones 124  
géneros 121  
género epistolar 23  
germanística argentina 4  
germanística latinoamericana 3  
germanística internacional 5  
Gide, André 91, 117  
giras de conferencias 13  
Goethe, Johann Wolfgang 44, 49  
Gómez Carrillo, Enrique 121  
Grillparzer, Franz 46, 51  
Gutiérrez, Juan María 20, 26, 55  
Gutiérrez, Juan María y la Literatura Comparada 26  
Gutiérrez Nájera, Mauel 88, 98, 110  
Grossi, Tomasso 98

### **H**

Hamlet 83, 94, 101, 113, 115  
Heredia, J. M. de 75  
historia 120, 124, 125  
historia comparada 35, 36, 37, 38  
historia comparatista 7  
historia del comparatismo 12, 16, 17, 18  
historia de los contactos entre Argentina y países de lengua alemana 23  
historia de la germanística y la Literatura Comparada 8  
historia de la literatura 35, 36, 37, 120, 124  
historia literaria 35, 36, 37, 120, 124  
historia de la Literatura Comparada 6, 20, 25, 29  
historia de la Literatura Comparada en la Argentina 2, 4, 12, 16, 17, 18, 29  
historia de la literatura comparada en Latinoamérica 8  
historia de la traducción 21  
historia de la traducción en Argentina 21  
historia literaria 35, 36, 37

## *Índice de descriptores*

Hugo, Victor 84, 90, 106, 112  
Huxley, Aldous 98

### **I**

identidad 71, 119, 121  
imagen europea de Argentina 47, 48, 52  
imagología 28, 40, 42, 122  
imagología "regional" 28  
imitación 74, 75, 82, 91, 95, 100, 105, 116, 117  
incertidumbre, dramatización de la 53, 56  
influencias 45, 53, 56, 54, 55, 57, 62, 63, 67, 68, 69, 72, 74, 75,  
76, 78, 80, 81, 82, 84, 90, 91, 92, 94, 96, 98, 100, 103, 104,  
105, 106, 112, 114, 115, 117, 118, 119  
inmigración 123, 126  
interioridad 68  
intermediación 122, 127  
intermediación cultural germano-argentina 14  
internacionalismo 27  
intersecciones de la literatura con otros campos 33, 34, 35, 41  
intersecciones de la Literatura Comparada con otros campos  
120, 124  
interrelaciones culturales 32, 35, 36, 37, 38, 58, 59, 60, 61, 62,  
63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 119, 120, 121, 122,  
123, 124, 125, 126, 127, 128  
interrelaciones argentino-germanas 23, 24  
interrelaciones entre Alemania y el mundo hispano-hablante 9, 30  
interrelaciones entre Argentina y España 35  
interrelaciones entre Argentina e Italia 62, 63, 64, 65, 67, 68,  
70, 71, 72  
interrelaciones entre Austria y Argentina 22  
interrelaciones entre literatura española y argentina 40  
interrelaciones literarias entre América Latina y Alemania 3, 7  
introspección 68  
iterología 24, 28, 70

### **J**

## *Índice de descriptores*

Joyce, James 68

### **K**

Keats, John 76

### **L**

Laforgue, Jules 78, 94, 115

Larra, Mariano José de 35

Larreta, Enrique 77, 92, 114

Latinoamérica y Alemania 3, 7

latinoamericanismo 120

Leconte de Lisle, Charles 88, 110

Lemaitre, Jules 96, 118

lengua castellana 47, 48, 52

lengua italiana 71

lecturas de Goethe y Schiller 44

literatura argentina del siglo XIX 55

literatura y arquitectura 34

literatura austriaca y literatura argentina 19,

Literatura Comparada 16, 25, 29, 82, 89, 95, 105, 111, 116

Literatura Comparada en el siglo XIX 29

Literatura Comparada en el siglo XX 25

Literatura Comparada, teoría de 89, 111

Literatura Comparada y la universidad argentina 16

literatura comparatista 7

literatura y enfermedad 1

Literatura Española 47, 48, 52

literatura de exilio 10, 19, 31, 124

literatura y filosofía 33

literatura de habla alemana en la Argentina 13

literatura e historia 34

literatura y minorías 5, 119

literatura y música 39

literatura y nacionalidad 32

literatura y otras artes 34, 39, 72, 79, 83, 98, 101, 102

literatura y pintura 79, 102

literatura y política 32

### *Índice de descriptores*

literatura universal 26, 35, 36, 37, 41  
literatura de viajes 13, 15, 24, 28, 61, 66, 122, 127  
locura 94, 115  
Louÿs, Pierre 92, 114  
Lugones, Leopoldo 69, 74, 78, 94, 100, 115

### **M**

Magris, Claudio 61  
Maiorana, María Teresa 12  
Malherbe, Francois de 85, 107  
Marani, Alma 67  
Marechal, Leopoldo 69  
Marenco, Carlo 98  
Mármol, José 55  
Marsolleau, Louis 83, 101  
Menéndez Pidal, Ramón 121  
migración 125, 126  
Millais, John Everett 83, 101  
Miró, Gabriel 97  
Mitre, Bartolomé 60  
modelos 46, 51  
Monner Sans, 47, 48, 52  
Montherlant, Henry 77  
Moratín, Leandro Fernández de 97  
motivos 77, 88, 110, 113  
motivos literarios 88, 110, 113  
músicos de habla alemana en la Argentina 15

### **N**

nacionalidad argentina 40, 42  
nacionalidad argentina y literatura 42  
nómades, escritores 64  
nueva literatura 68

### **O**

Ofelia 83, 101  
orientalismo 122

## *Índice de descriptores*

Orsini, Luigi 98  
Ovidio 87, 109

### **P**

Pageaux, Daniel-Henri 20  
partida 124  
Pedroni, José 59  
períodos 124  
periplo 22  
Petrarca 67  
*Le peur de vivre* 97  
Pia dei Tolomei 98  
Pichois, Claude 89, 91, 111, 117  
plagio 82, 105  
Poe, Edgar Allan 74, 100  
política 32, 35, 36, 37  
posguerra 93  
Pound, Ezra 73, 86, 98, 99, 108  
presencia 120, 121  
presencia alemana en la Argentina 14  
programas de investigación en Literatura Comparada. s. XIX y XX  
20  
puntos de contacto 53, 56, 121  
Purgatorio 79, 102

### **Q**

Quevedo, Francisco de 86, 108

### **R**

rastreo de influencias 55  
recepción 1, 3, 9, 13, 14, 30, 32, 34, 45, 46, 51, 53, 54, 55, 56,  
57, 60, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 90, 101,  
103, 104, 106, 107, 108, 112, 120, 121, 127  
recepción, estudios de 86, 87, 108, 109  
recepción de Hölderlin en Latinoamérica 9, 30  
recepción de la literatura alemana en la Argentina 3, 7  
recepción literaria 60

## Índice de descriptores

recepción de Thomas Mann 1  
recepción productiva 62, 65, 67, 72, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 101,  
103, 104, 106, 107, 109  
relaciones entre literaturas 58, 120, 122  
relaciones germano-latinoamericanas 8  
relaciones literarias argentino-germanas 1  
relaciones entre Argentina e Italia 63, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 72  
relaciones entre literatura española y argentina 40  
relaciones personales 49, 120, 122, 128  
religión 37  
repertorio bibliográfico 58, 65  
revistas literarias 65  
Rimbaud, Arthur 83, 101  
Rivas, Duque de 46, 51  
Romanticismo inglés 55  
*Romeo y Julieta* 97  
Ronchaud, Luis de 75  
Ronsard, Pierre de 88, 110  
Rojas, Ricardo 20  
Rosetti, Dante Gabriel 79, 98, 102  
Rousseau, Andre 89, 91, 111, 117  
Roxlo, Carlos 88, 110

## S

Saba, Umberto 59  
Sainte-Beuve, Charles Augustin 88, 110  
Sarmiento, Domingo Faustino 35, 127  
Sciascia, Leonardo 63  
Schiller, Friedrich 44  
Segunda Guerra Mundial 93  
Sestini, Benedetto 98  
Shakespeare, William 83, 94, 97, 101, 115  
*El sí de las niñas* 97  
siglo XIX 20, 21, 29, 55, 83, 101  
siglo XX 20, 15, 25  
similitudes 92, 114  
situación argentina de la Literatura Comparada (1971-1990) 16

## *Índice de descriptores*

Spenser, Edmund 86, 108  
Stendhal 98  
Suarès, André 98  
Svevo, Italo 68

### **T**

Tabucchi., Antonio 63  
Tastu, Madame 98  
teatro 53, 56  
tematología 43, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 84, 88, 90, 92, 94,  
97, 98, 99, 100, 103, 106, 110, 112, 113, 114, 115  
teoría comparatista 34  
teoría de la Literatura Comparada 89, 111  
traducción 9, 13, 21, 30, 54, 57, 58, 60, 62, 63, 69, 71, 86, 108  
traducción en el siglo XIX 21  
Trieste 68

### **U**

universidad argentina 16  
Uruguay 35

### **V**

Valencia, Guillermo 80, 81, 103, 104  
Valera, Juan 90, 112  
Valéry, Paul 91, 113, 117  
Vega, Garcilaso de la 87, 109  
Verlain, Paul 96, 118  
viaje de Arturo Farinelli a la Argentina 17, 18  
viaje a Italia 49  
viajeros 15, 28, 66, 70  
viajeros italianos a la Patagonia 66  
viajeros austriacos a Sudamérica 15  
viajeros por Mendoza 28  
viajeros europeos a la Argentina 15  
vínculos nacionales 128

### **W**

*Índice de descriptores*

Waismann, Abraham 60  
Weingartner, Felix 15  
Weissstein, Ulrich 91, 117  
Wellek, René 93  
*Weltliteratur* desde la Argentina 26  
Wilcock, Juan Rodolfo 64, 71

**Z**

Zweig, Stefan 13, 19, 27



## COLABORADORES DE ESTE NÚMERO

**Belén Bistué** es Doctora en Literatura Comparada por la Universidad de California, Davis, y se especializa en historia de la traducción. Se desempeña como Investigadora Adjunta del CONICET, con sede de trabajo en el Centro de Literatura Comparada de la Universidad Nacional de Cuyo, y como Profesora Adjunta de Literatura Inglesa y Norteamericana en dicha universidad. Se especializa en el campo de la Historia de la Traducción, con énfasis en el estudio de prácticas colaborativas y multilingües utilizadas en Europa renacentista e Hispanoamérica colonial. Es autora del libro *Collaborative Translation and Multi-Version Texts in Early Modern Europe* (Ashgate, 2013) y coeditora de la colección de ensayos *Disobedient Practices: Textual Multiplicity in Medieval and Golden Age Spain* (Juan de la Cuesta, 2014). Sus trabajos también incluyen publicaciones sobre la historia de la traducción de la poesía de Shakespeare al español.

**Lila Bujaldón de Esteves** es Doctora en Letras, Profesora de Literatura Alemana y Austriaca en la Universidad Nacional de Cuyo y miembro de la Carrera del Investigador Científico del CONICET. Dirige el Centro de Literatura Comparada de la UN Cuyo y su publicación, el *Boletín de Literatura Comparada*. Ha sido presidenta de la Asociación Argentina de Germanistas (2006-2008) y de la Asociación Argentina de Literatura Comparada (2005-2007); actualmente es vicepresidente de la misma (2014-2017). Sus campos de investigación incluyen las interrelaciones culturales argentino-germanas, la literatura de exilio, la historia de la Germanística, la imagología y la producción escrita de viajeros argentinos al Japón. Ha publicado libros y artículos sobre estos temas en revistas nacionales e internacionales.

**Mariela Calderón** es alumna avanzada de la carrera de Licenciatura en Letras, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Actualmente prepara su tesis de licenciatura sobre *Si una noche de invierno un viajero* de Ítalo Calvino y su *literaturización* de la Teoría de los Polisistemas. Sus

### Colaboradores de este número

áreas de investigación comprenden sobre todo las vanguardias latinoamericanas, la Literatura Argentina y la Teoría Literaria. Es autora de “Versiones y perversiones actuales del *Martín Fierro: El guacho Martín Fierro* de Oscar Fariña y *Lisandro Fierro. El lado oscuro de la sociedad* de Juan Pablo Domínguez”, a publicarse en *Estudios teóricos y literarios en torno a problemáticas sociales y culturales*, EDIUNC (en prensa).

**Claudia Garnica de Bertona** es Doctora en Letras por la Universidad Nacional de Cuyo. Se desempeña como Profesora Adjunta de Literatura Alemana y Austriaca y es Investigadora del Centro de Literatura Comparada de la Universidad Nacional de Cuyo desde 1983. Ha producido numerosas publicaciones comparatistas en el ámbito de la temalogía, la literatura de minorías, la imagología y la literatura de viajes. Entre las más recientes, se encuentran “Dos sucesos de la historia argentina escritos en alemán: la Conquista del Desierto (*Malon*) y la Guerra del Paraguay (*Nächte am Río Paraguay*) a través de la pluma de Bert Amerlen” (*Boletín de Literatura Comparada*, 2013) y “Johannes Franze: escritor, crítico e intermediario cultural entre Argentina y Alemania” (en *Cruces de frontera/Grenzgänge*, Córdoba: Comunicarte, 2014).

**Paula Simón** es Doctora en Letras por la Universidad Autónoma de Barcelona. Trabaja como Investigadora Adjunta del CONICET en el Centro de Literatura Comparada de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, colabora con el Grupo de Estudios del Exilio Literario (GEXEL) de la Universidad Autónoma de Barcelona y co-dirige la revista *Puentes de crítica literaria y cultural*. Sus áreas de investigación son las relaciones entre la literatura y las catástrofes histórico-políticas, la literatura de exilio y la literatura testimonial sobre los campos de concentración en Europa y Latinoamérica a lo largo del siglo veinte. Es autora del libro *La escritura de las alambradas. Exilio y memoria en los testimonios españoles sobre los campos de concentración franceses* (Vigo: Academia del Hispanismo, 2012).

### Colaboradores de este número

**María Troiano de Echegaray** es Profesora y Licenciada en Letras y Especialista en Docencia Universitaria. Se desempeña como Profesora Titular de la Cátedra de Literatura Italiana de la carrera de Letras en la Universidad Nacional de Cuyo. Sus áreas de investigación son la traductología y la autotraducción, así como otros temas del comparatismo, incluidos el exilio, las relaciones ítalo-argentinas y las teorías sobre recepción. Entre sus publicaciones, se encuentran “El futurismo en Argentina: Piero Illari *Futurismo italiano e avanguardia argentina: convergenze, divergenze* (Pesaro, Italia: Metauro, 2014) y “Escritura que suscita imágenes: *Las ciudades invisibles* de Italo Calvino y las “visibles” de Colleen Corradi Brannigan” en *Adilli, escrituras e imágenes* (Paraná: UADER, 2014). Es también autora, en colaboración con Gloria Galli, de la traducción *Mil rostros, mil verdades. Cuentos para un año de Luigi Pirandello* (Mendoza, Jagüel, 2016).

## ÍNDICE

### Palabras preliminares

Lila Bujaldón de Esteves y Belén Bistué ..... 7

### I DOCUMENTOS PREVIOS

#### El iniciador del proyecto BIALICO, Nicolás Jorge Dornheim.

[BIALICO's Founder, Nicolás Jorge Dornheim.]

Lila Bujaldón de Esteves ..... 11

#### Bases teóricas y metodológicas para una nueva etapa: El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada. [Theoretical and Methodological Bases for a New Stage: BIALICO and the Localization of Comparative Literature.]

Belén Bistué y Paula Simón ..... 19

#### Esteban Echeverría en la “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada”. [Esteban Echeverría in the “Argentine Bibliography of Comparative Literature.”]

Mariela Calderón ..... 31

#### María Teresa Maiorana, una intermediaria académica de Rubén Darío en la Argentina. [María Teresa Maiorana, Rubén Darío's academic intermediary in Argentina.]

Claudia Garnica de Bertona ..... 37

### II BIBLIOGRAFÍA COMPARATISTA

Nicolás Jorge Dornheim (Lila Bujaldón de Esteves) ..... 47

Esteban Echeverría (Mariela Calderón) ..... 63

Arturo Farinelli (Belén Bistué) ..... 69

Gloria Galli de Ortega (María Troiano de Echegaray) ..... 77

María Teresa Maiorana (Claudia Garnica de Bertona) ..... 85

Ricardo Rojas (Paula Simón) ..... 101

Índice de Descriptores ..... 109

Colaboradores de este número ..... 121